

1968 APR 26

1373

ACTA UNIVERSITATIS DE ATTILA JÓZSEF NOMINATAE

54686



# ACTA ANTIQUA et ARCHAEOLOGICA

Tomus XI.

SZEGED  
HUNGARIA  
1967

**Redigunt**

**GY. GAZDAPUSZTAI et S. SZÁDECZKY-KARDOSS**

# ACTA UNIVERSITATIS DE ATILA JÓZSEF NOMINATAE

Acta antiqua et archaeologica

Tomus XI.

---

## KISEBB DOLGOZATOK

a klasszika-filológia és a régészet köréből

MINORA OPERA

ad philologiam classicam et archaeologiam pertinentia

XI.

Blumauer Aeneis-travesztiájának Szalkay Antal-féle magyar átdolgozásához

I.

Szalkay Aeneis-paródiájának kiadatlan második és harmadik részét közli a Szegedi Egyetemi Klasszika-Filológiai Intézet kézírata alapján

Bánki-Horváth Sándorné Borbély Mária

Szádeczky-Kardoss Samu előszavával

Zur A. Szalkays ungarischen Bearbeitung der Aeneis-Travestie von Blumauer

I.

Der ungedruckte zweite und dritte Teil der Aeneis-Parodie von Szalkay auf Grund der Handschrift des Universitätsinstituts für Klassische Philologie herausgegeben von

Maria Bánki-Horváth geb. Borbély

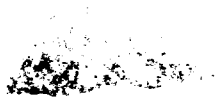
mit einem Vorwort von

Samuel Szádeczky-Kardoss

Technikai szerkesztő: Szádeczky-Kardoss Samu  
A kiadásért felelős a József Attila Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának Dékánja  
A kézirat a nyomdába érkezett: 1967. június hó  
Megjelent: 500 példányban, 7,75 (A/5) iv terjedelemben  
Készült: línószedéssel, íves magasnyomással az Msz 5603-55 szabványok szerint  
67-5662 Szegedi Nyomda Vállalat

## TARTALOMJEGYZÉK – INHALTSÜBERSICHT

ELŐSZÓ .....	5
<i>Jegyzetek az előszóhoz</i> .....	6
VORWORT .....	9
<i>Anmerkungen zum Vorwort</i> .....	10
 <b>BLUMAUER AENEIS-TRAVESZTIÁJA SZALKAY ANTAL MAGYAR ÁTDOLGOZÁSÁBAN</b> (Blumauers Aeneis-Travestie in ungarischer Bearbeitung von Anton Szalkay)	
MÁSODIK RÉSZ (Zweiter Teil) .....	13
<i>Negyedik könyv, Blumauernél ötödik</i> (Das vierte Buch, bei Blumauer das fünfte) .....	15
<i>Ötödik könyv, Blumauernél hatodik</i> (Das fünfte Buch, bei Blumauer das sechste) .....	29
<i>Jegyzések (Noten)</i> .....	42
HARMADIK RÉSZ (Dritter Teil) .....	43
<i>Hatodik könyv, Blumauernél hetedik</i> (Das sechste Buch, bei Blumauer das siebente) .....	45
<i>Hetedik könyv, Blumauernél nyoltzadik</i> (Das siebente Buch, bei Blumauer das achte) .....	63
<i>Nyoltzadik könyv, Blumauernél kilencedik</i> (Das achte Buch, bei Blumauer das neunte) ..	77
<i>Jegyzések (Noten)</i> .....	85
ADDENDA <i>magyarul és németül</i> (ungarisch und deutsch) .....	87



**NÉHÁNY SAJTÓHIBAIGAZÍTÁS  
(EINIGE DRUCKFEHLERBERICHTIGUNGEN)**

Az írógépen nincs külön hosszu i betű. Mégis a szedő — nyelvérzékét követve — meg szokta különböztetni egymástól a hosszu és a rövid magánhangzót. Sajnos a régies szövegnél ezt gyakran elmulasztotta. Az így keletkezett jelentéktelen elírásokat itt egyenként nem soroljuk fel. Ugyanez vonatkozik az u és ü betűkre is. (Die Schreibmaschine hat keinen besonderen Buchstaben für das lange i. Doch pflegt der Setzer — seinem Sprachgefühl folgend — den langen und kurzen Vokal voneinander zu unterscheiden. Leider hat er es bei dem altertümlichen Text oft versäumt. Die so entstandenen unbedeutenden Verschreibungen werden hier nicht einzeln aufgezählt. Dasselbe gilt auch für die Buchstaben u und ü.)

A költemény következő szavainak helyesbített írását adjuk itt (Folgende Wörter des Gedichtes geben wir hier in berichtigter Form) : IV,17,3 logékba; IV,35,5 főbb; IV,58,5 lón; V,56,4 tőlünk; V,56,7 javokra; V,57,3 győzedelmes; VI,19,3 kitől; VI,53,2 kis; VI,82,2 Kannibálok; VII,52,3 elötte; VIII,31,1 részről; VIII,35,4 elől. - -

A többi hibákból az alábbiakat javítjuk még itt (Von den übrigen Fehlern seien hier noch die folgenden berichtet) :

Old. (S.)	Sor (Zeile)	Hibásan (Fehlerhaft)	Helyesen (Richtig)
5	24	Bánda	Bánki
9	27	Frau Alexander Bánda	die Frau von Alexander Bánki
15	4	sapor	sápor
45	6	kiss	kis
77	5	had	harts

## ELŐSZÓ

1793 decemberében végezte el Rietaller Mátyás budai cenzor Szalkay Antal nyomdába szánt kéziratának felülvizsgálását. A szerző, Sándor Lipót főherceg-nádor *camerarius* Aloys Blumauer német Aeneis-travesztiájának<sup>1</sup> második és harmadik részét kívánta ekkor magyar feldolgozásban megjelentetni. A királyi könyvvizsgáló azonban a II. József halála után a cenzurát megszigorító (1790 szept. 30-i) rendelet szellemében a kiadás eltiltását javasolta; úgy találta ugyanis, hogy az írás egyház- és felsőbbségellenes tendenciájú és erkölcsrontó részleteket tartalmaz. A hirhedt cenzor javaslatának helyt adva a királyi határozat 1794-ben megtagadta Szalkay kéziratától az *imprimaturt* (s utóbb ezt egy másik döntés követte: a II. József alatt kelt engedéllyel Bécsben 1792-ben már kinyomtatott első rész<sup>2</sup> elérhető példányaait is el kell kobozni). Hiába élt kártérítési panasszal a kancelláriánál az őt anyagilag is érintő döntés miatt az író, hiába protestált már előbb az Ausztriában németül közkezen forgó mű fordítását sújtó rendelkezés ellen nemes Gömör vármegye („a magyar nyelvnek elnyomására” hivatkozva), — a nádori szolgálatból 1794-ben haladéktalanul nyugdíjba menesztett Szalkay Antal magyar Aeneis-paródiájának folytatása nem kerülhetett nyomdába a francia forradalom eszméitől rettegő s a magyar jakobinusok vezérért, Martinovics Ignácot éppen akkoriban elfogató reakció sötét korszakában. S amit a felvilágosodás szellemében fogant írástól a költő életében (megh. 1804 aug. 19.) megtagadott a könyörtelen cenzura, a kinyomtatást azóta sem érte meg a mű.<sup>3</sup>

Ezért úgy gondoljuk, talán nem indokolatlan, ha Egyetemünk Klasszika-Filológiai Intézetének 3784 leltári számú kötetéből Szalkay Blumauer-átdolgozásának második és harmadik részét itt közreadja tanítványunk, Bándi-Horváth Sándorné Borbély Mária gimnáziumi tanárnő. Ez a — paródia első részét is tartalmazó — XIX. század eleji kézirat egyik leggondosabb (ha mindjárt ortográfiájában nem is egészen következetes) másolata Szalkay munkájának. Szövegét néhány nyilvánvaló elírás javításával változatlanul közöljük.<sup>4</sup> Így e füzet olvasója képet kap arról, milyen formában fejtette ki hatását ez az 1830—40 tájáig rendkívül népszerű, számos kézzel írt példányban cirkuláló Vergilius-travesztia a felvilágosodás levegőjét szomjazó (s a jóízű kacagást kedvelő) magyar közönség körében.

Ami megjegyzésként és értékelésként a szöveghez kívánkozik, azt egy második füzetben adja majd B. Borbély Mária. Ott fogja egyebek mellett azokat a tanulságokat levonni, amelyek a szegedi kéziratnak más fellelhető példányokkal (és a nyomtatásban megjelent első rész szövegével) való összevetéséből adódnak.<sup>5</sup> Ott nyújt részletes áttekintést Blumauer és Szalkay Aeneis-travesztiáinak egyezéseiről és eltéréseiről. Ott tesz kísérletet Szalkay irodalomtörténeti szerepének közelebbi meghatározására.

Hogy ebben a vonatkozásban lehet még egy-két új megállapítást tenni, ezt egyetlen példával szeretnénk megmutatni. Az eddigi szakirodalomban Szalkay átdolgo-



zásának Blumauer eredetijétől való nem jelentéktelen eltéréseit főleg két — kétség-telenül ható — okra volt szokás visszavezetni: a fordító egyfelől könnyebben olvas-ható, élvezhetőbb szerkesztésre törekedett, másfelől jellegzetesen magyar vonatkozású részletek behelyettesítésével alakította a hazai közönség számára többet mondóvá az osztrák Vergilius-paródiát. Arra az érdekes körülményre azonban eddig nem esett kellő hangsúly, miszerint az időközben gyökeresen megváltozott politikai viszonyok is éreztették hatásukat Szalkaynak előképétől való eltéréseiben, így a nagy forradalmi átalakulások Franciaországban.<sup>6</sup> Világosan kitetszik ez például a magyar átdolgozás alvilág-leírásából (V. könyv 30 strófa), ahol Lucifer kapuőrségét „frantziásson” öltöztött *sans-culotte* katonák alkotják, míg Blumauernél (VI. könyv 90 strófa) ugyan-ezek a pokolbeli legények még „à la Marlborough” egyenruhában feszítenek.

Reméljük, hogy szerény közleményeink némileg hozzájárulnak majd a felvilá-gosodás hazai és európai irodalmi összefüggéseinek teljesebb megismeréséhez.<sup>7</sup>

### Jegyzetek az előszóhoz

<sup>1</sup> Virgils Aeneis travestirt, I., II., III., Wien 1784, 1785, 1788. (A Széchényi Könyvtár példányát használtuk.)

<sup>2</sup> Virgilius Éneassa, kit Blumauer németre travesztált, most magyarosan Szalkay Antal úr által öltöztetett. Első rész. Bétsben, Nyomtatattott Alberti Ignázt betűivel, 1792. (Egyik példányát a Buda-pesti Egyetemi Könyvtár őrzi.)

<sup>3</sup> Szalkay Antal életéről és Aeneis-travesztiájáról a két alapvető tanulmány: Illéssy János, Szalkay Antal = Irodalomtörténeti Közlemények 8 (1898) 1—26; Pólay Vilmos, Blumauer travesztált Aeneise és hatása a magyar irodalomra, Budapest 1904; ezekhez jön még: Széchy Károly, P. Horváth Endre és Blumauer = Irodalomtörténeti Közlemények 4 (1894) 428—446. — A korábbi szakirodalom legjelentősebb termékeire utal Szinnyei József, Magyar írók élete és munkái XIII., Budapest 1909, 350—1. — Vö. még az általános magyar irodalomtörténetek és irodalmi lexikonok idevágó részletein kívül: Radó Antal, A magyar műfordítás története 1772—1831, Budapest 1883, 48; Gulyás József, Szalkay Antal Aeneisének kéziratai = Irodalomtörténeti Közlemények 39 (1929) 214—215.

<sup>4</sup> A közönséges és a hosszú *s* betű használatának elkülönítése nem teljesen konzekvens a szegedi kéziratban. Így a két betűtípus egybemosódása kiadásunkban nem jelent különösebb hiányosságot. Következetlen a magánhangzók hosszúságának illetőleg rövidségének a jelzésében is a másoló; külön-nösen gyakori az *ő* és *ű* hosszúságjelző vesszőjének az elmaradása. Eppen ezért kiadásunk egy sor esetben hallgatólagosan korrigálja a magánhangzók hosszúság-rövidség jelölését. Ugyanez áll az interpunkció néhány nyilvánvaló elírásának a javítására is. A nagy kezdőbetűk használata tarka változatosságot mutat a kéziratban, amin kiadásunk általában nem változtat. Legfeljebb annyit kell megjegyezni: a másoló bizonyos betűknél, így főleg az *s*-nél gyakran kizárólag az írásjel méretével (*s* nem alakjával) igyekezett különbséget tenni nagy és kis betű között, ám egyes helyeken lehetetlen exaktul eldönteni, hogy egy adott szókezdő jel mérete nagy vagy kis betűre magyarázandó-e. Feles-legesnek látszott azonban kiadásunkban a kézirat olvasatainak ilyen természetű (nagy illetve kis kezdőbetűvel kapcsolatos) bizonytalanságaira esetenként kitérni. — A fentiekben nem érintett el-térésekről, amelyek nyomtatott szövegünkben a kéziratához képest mutatkoznak, B. Borbély Mária a 2. füzet lapjain ad majd számot. (A nyomtatott Szalkay-kötet nyomán *cs* és *cz* helyett *ts* és *tz* áll kiadásunkban.)

<sup>5</sup> A 2. füzet elkészítéséig igyekszünk további kéziratokat is felkutatni. Idáig a következő olyan kéziratokat érthettük el, amelyek Szalkay Antal Blumauer-travesztiájának publikálatlan felét egészen vagy részben tartalmazzák (1—4, 9—12 csak a nyomdai korrekktúra idején került kezünkbe):

Őrzési hely	Őrző intézmény	Jelzet
1. Budapest	Széchényi Könyvtár	Oct. Hung. 1174
2. Budapest	Széchényi Könyvtár	Oct. Hung. 1279
3. Budapest	Széchényi Könyvtár	Oct. Hung. 1438
4. Budapest	Széchényi Könyvtár	Oct. Hung. 1471
5. Budapest	Egyetemi Könyvtár	H 37
6. Sárospatak	Református Egyházkerület Nagykönyvtára	2044

7. Sárospatak	Református Egyházkerület Nagykönyvtára	3390
8. Szeged	Egyetemi Klasszika-Filológiai Intézet	3784
9. Budapest	Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár	09/4402
10. Debrecen	Református Egyházkerület Nagykönyvtára	R 357
11. Debrecen	Református Egyházkerület Nagykönyvtára	R 449/1 A
12 .Debrecen	Református Egyházkerület Nagykönyvtára	R 449/1 B
13. Budapest	Országos levéltár	28741/1793 Helytartótanács

A 6. és 7. kéziratokban a második rész élén a szegedi példányból hiányzó alábbi bevezető szavak olvashatók:

„Kedves Hazám!

Ígéretem szerént a' Blumauer travestált Eneássának hátra maradt két részét töllem ki telhetőképpen anyai nyelvünkre le fordítottam, 's ezennel eresztém szabad szárnyaira. Részemről ezzel elértem volna buzgó óhajvásim szerént pályá futásomnak egy részben tzeljät, ha egyszersmind tsalhatatlan bizonyossá is tehetném magamat abban, hogy ezekben a' két részekben is valamint az elsőben Hazámnak, 's Kedves Nemzetemnek tettzések szerént lett légyen a' munkám; annyival is inkább óhajtanám ezt, mivel a mulandó, 's annyi viszontagságok között küszködő életben más örömet szívem nem esmér, ki vévén egyedül azt az egyet, ha valóban meg bizonyíthatom, hogy Hazámnak szolgálattára igyekeztem élni, 's ez által magamat szeretetére érdemesíthettem.

Vedd el tehát Kedves Hazám e' tsekély munkátskámát én töllem kegyesen, melynek ha nem volna más egyéb érdeme, légyen ez az egy is elég, ha tréfás költeményeivel az olvasót üres óráiban egyszer egyszer mosolygásra felindíttya.

*Szalkai Antal*

Magyar Olvasó!

Ne ütökközél meg, és ne tartsad hibának, ha némely helyeken idegen nyelvvel kevertem, 's pótoltam verseimet; ne gondold, hogy ennek a' volna az oka, mintha mind azokat a' mondásokat, a'melleyek idegen nyelven munkámba vagynak iktatva, szinte úgy ki nem lehetett volna szüületett nyelvünkön is magyarázni: nem, valójában nem; hanem rész szerént mivel már az eredeti munka illy formában dolgoztatott ki, 's nékem is mint ennek követőjinek meg másolhatatlan kellett ennél meg maradnom; rész szerént pedig ez által azt is kívántam meg bizonyítani, hogy a' mi nyelvünkön is nem alatonabbul hangzik, és szinte olyan alkalmas minden idegen nyelvnek közmondásait elfogadni, mint akár mely más idegen Nemzeteknek nyelvek; egyebekre nézve bizonyos lévén abban, hogy én egy Nagy Nemzetnek t. i. Magyaroknak írok, kik is az illetén munkákba nem a' haszontalan szószaporitást, 's hoszszasan ki terjesztett elő mondásokat tekintik, hanem inkább a' dolognak mivoltát vizsgállyák, és ha az jó, és hasznos, ha rövid is, érdeme szerént itélik 's betsülik.

Ez legyen hát több helyes okaim között most mentségemre elég, ha valaki rövidebben talállya munkámat Blumauer trávestálásánál. A'mi pedig azt illeti, hogy kiki mit tartson könyvem felöll, erre tsak azt mondom, a'mit Szent Pál Apostol mondott a' Thessalonikaiakhoz írt első Levél 5. Rész 21-dik versben: Mindeneket pedig próbállyatok meg; a'mi jó, azt tartsátok meg.”

Az V. 42. és a VI. 15. strófa, valamint a VI. 36. versszak hatodik sora s a VI. 74. szakasz 5. sora hiányzik a szegedi példányból; ezek szövegét s az V – VIII. könyvek strófaszámozását ezért a 6. kéziratból vettük (a szegedi s néhány más másolat a VII – VIII. könyvet egybe vonja).

<sup>6</sup> Ugyanilyen szemléletbeli eltulódás jellemzi Schaber Aeneis-parodizálását, aki Vergilius 10 – 12 énekeinek a travesztálásával kiegészítette Blumauer befejezetlenül maradt eposzparódiáját (Virgilius Aeneide, travestirt von Blumauer, ausgeführt vom Professor Schaber. Vierter und letzter Band, Wien 1794).

<sup>7</sup> Az Aeneis-travesztia első részének nyomtatásban megjelent címlapján és az életrajzíró Illéssy János által felhasznált egykorú okmányokban általában a családi név Szalkai. Mint hiteleset, ezt vettük kiadásunkba. A sárospataki kéziratok ortográfiája (Szalkai) íráshibából származhat éppen úgy, mint a szegedi példány Szalkay névformája. Az utóbbinál persze arra is gondolhatunk, hogy a másoló tréfás szándékkal tudatosan alakította át a nevet. – Bevezetésünk végén idézzük kegyelettel Horváth I. K. emlékét, aki B. Borbély Mária figyelmét a magyar Aeneis-paródiák témájára terelte.



## VORWORT

Im Dezember 1793 besorgte Matthias Rietaller, Zensor von Buda (Ofen) die Überprüfung der für den Druck bestimmten Handschrift von Anton Szalkay. Der Verfasser, *Camerarius* des Erzherzogs und Palatins Alexander Leopold wünschte da den zweiten und dritten Teil der Aeneis-Travestie von Aloys Blumauer<sup>1</sup> in ungarischer Bearbeitung zu veröffentlichen. Der königliche Bücherrevisor aber schlug die Untersagung der Ausgabe im Geiste der Verordnung (30. September 1790), die nach dem Tode Joseph II. die Zensur verschärfte, vor; er fand nämlich, dass die Schrift solche Teile enthält, die antiklerikale, obrigkeitsfeindliche und sittenverderbende Tendenz haben. Das königliche Dekret, dem Vorschlag des berüchtigten Zensors entsprechend, verweigerte 1794 das Imprimatur der Handschrift von Szalkay (dies ergänzte dann eine weitere Resolution: auch die erreichbaren Exemplare des in Wien 1792 mit einer unter Joseph II. erlassenen Erlaubnis schon ausgedruckten ersten Teiles<sup>2</sup> sollen beschlagnahmt werden). Umsonst erhob der Verfasser bei der Hofkanzlei eine Entschädigungsklage wegen des ihn auch materiell treffenden Beschlusses, umsonst protestierte das edle Komitat Gömör schon früher (auf die Unterdrückung der ungarischen Sprache sich berufend) gegen die Anordnung, die die Übersetzung des in Österreich auf deutsch in aller Händen befindlichen Werkes betraf, — die Fortsetzung der ungarischen Aeneis-Parodie von Anton Szalkay, der aus dem Dienst des Palatins in 1794 fristlos in Pension geschickt wurde, konnte nicht gedruckt werden in den dunklen Jahren der Reaktion, die vor den Ideen der französischen Revolution zitterte und die eben zu dieser Zeit den ungarischen Jakobinerführer Ignaz Martinovics festnahm. Und was die unbarmherzige Zensur der im Geist der Aufklärung konzipierten Schrift zu Lebzeiten des Dichters (gest. 19. Aug. 1804) verweigerte, den Druck erlebte das Werk auch seitdem nicht.<sup>3</sup>

Deshalb glauben wir, dass es nicht unbegründet erscheinen wird, wenn unsere Schülerin, Frau Alexander Bándi-Horváth, geborene Maria Borbély, Gymnasiallehrerin, hier den zweiten und dritten Teil der Blumauer-Bearbeitung von Szalkay aus dem Band, Standortsnummer 3784, des Klassischen Philologischen Instituts unserer Universität, veröffentlicht. Diese — auch den ersten Teil der Parodie enthaltende — Handschrift, die vom Anfang des XIX. Jahrhunderts her stammt, ist eine der sorgfältigsten Kopien von Szalkays Werk, wenn auch ihre Orthographie die Konsequenz entbehrt. Wir geben den Text mit der Verbesserung einiger offenerbarer Schreibfehler unverändert zum Besten.<sup>4</sup> So gewinnt der Leser dieses Heftes ein Bild davon, in welcher Form diese, bis um 1830—40 ausserordentlich populäre, in zahlreichen handschriftlichen Exemplaren zirkulierende Vergilius-Travestie ihre Wirkung im Kreise des nach der frischen Luft der Aufklärung dürstenden (und das herzliche Lachen liebenden) ungarischen Publikums ausübte.

Die Bemerkungen und Erörterungen zum Text wird Maria B. Borbély in einem zweiten Heft geben. Dort wird sie unter anderen die Lehren ziehen, die sich aus der Vergleichung des Szegediner Exemplars und anderer auffindbarer Exemplare<sup>5</sup> (ferner des Textes des gedruckten ersten Teiles) sich ergeben. Dort wird sie eine ausführliche Übersicht der Übereinstimmungen und Abweichungen geben, die zwischen der Aeneis-Travestie von Blumauer und der von Szalkay bestehen. Dort wird sie versuchen, die literarhistorische Rolle von Szalkay näher zu bestimmen.

Dass man in dieser Beziehung noch einige neue Feststellungen machen könnte, möchten wir hier mit einem Beispiel zeigen. In der bisherigen Fachliteratur pflegte man die nicht unbedeutenden Abweichungen zwischen Szalkays Bearbeitung und Blumauers Original hauptsächlich auf zwei — zweifellos wirkende — Gründe zurückzuführen: einerseits erzählte der Übersetzer eine leichter lesbare, geniessbarere Abfassung, andererseits gestaltete er die österreichische Vergil-Parodie durch Einsetzung charakteristisch auf Ungarn bezüglicher Einzelheiten vielsagender für das heimatliche Publikum. Der interessante Umstand wurde bisher nicht erforderlich betont, dass auch die inzwischen gründlich veränderten politischen Verhältnisse ihre Wirkung in Szalkays Abweichungen von seinem Vorbild fühlen liessen, so die grossen revolutionären Umwälzungen in Frankreich.<sup>6</sup> Dies ergibt sich zum Beispiel klar aus der Beschreibung der Unterwelt in der ungarischen Bearbeitung (V. Buch, 30. Strophe), wo die Torwache Lucifers aus französisch gekleideten Sansculotte-Soldaten besteht, während bei Blumauer dieselben Höllenkerle noch in Uniform „a la Marlborough“ stolzieren.

Wir hoffen, mit unseren bescheidenen Mitteilungen zur vollständigeren Erkenntnis der literarischen Zusammenhänge der heimatlichen und europäischen Aufklärung gewissermassen beitragen zu können.<sup>7</sup>

#### *Anmerkungen zum Vorwort*

<sup>1</sup> Virgils Aeneis travestirt, I., II., III., Wien 1784, 1785, 1788.

<sup>2</sup> Virgilius Éneássa, kit Blumauer németre travestált, most magyarosan Szalkay Antal úr által öltötetett. Első rész. Bétsben, Nyomtattott Alberti Ignácz betűivel, 1792.

<sup>3</sup> Für Szalkays Leben und Aeneis-Travestie grundlegend: J. Illésy, Szalkay Antal (Anton Szalkay) = Irodalomtörténeti Közlemények 8 (1898) S. 1—26 und W. Pólay, Blumauer travesztált Aeneise és hatása a magyar irodalomra (Blumauers travestierte Aeneis und ihr Einfluss auf die ungarische Literatur), Budapest 1904; vgl. noch K. Széchy, P. Horváth Endre és Blumauer (Andreas P. Horváth und Blumauer) = Irodalomtörténeti Közlemények 4 (1894) S. 428—446. J. Gulyás-Szalkay Antal Aeneisének kéziratái (Die Manuskripte der Aeneis von A. Szalkay) = Irodalomtörténeti Közlemények 39 (1929) S. 214—5. Die ältere Fachliteratur ist zusammengestellt bei J. Szinnyei, Magyar írók élete és munkái (Leben und Werke der ungarischen Schriftsteller) XIII., Budapest 1909, S. 350—51. A. Szalkay wird auch in den allgemeinen ungarischen Literaturgeschichten und Literarhistorischen Lexiken behandelt.

<sup>4</sup> In orthographischer Hinsicht (kleiner oder grosser Anfangsbuchstabe; Bezeichnung der Länge bzw. der Kürze der Vokale; Interpunktion; Gebrauch der langen bzw. der kurzen Form der Letter s; usw.) war der Abschreiber der Handschrift von Szeged ein bischen inkonsequent bzw. nachlässig. Es ist also wohl überflüssig, alle diesbezüglichen Korrekturen bzw. Abweichungen von der handschriftlichen Überlieferung anzugeben, die wir in den gedruckten Text eingeführt haben. Dagegen werden sämtliche wesentliche (nicht nur orthographische) Textänderungen im zweiten Heft unserer Publikation zusammengestellt.

<sup>5</sup> Einstweilen konnten wir folgende Handschriften einsehen, die die unpublizierte Hälfte der Aeneis-Parodie von Szalkay vollständig oder teilweise erhalten (I—4, 9.—12. wurden uns erst während der Korrektur zugänglich):

<i>Aufbewahrungsort</i>	<i>Bibliothek</i>	<i>Signatur</i>
1. Budapest	Széchenyi Nationalbibliothek	Oct. Hung. 1174
2. Budapest	Széchenyi Nationalbibliothek	Oct. Hung. 1279
3. Budapest	Széchenyi Nationalbibliothek	Oct. Hung. 1438
4. Budapest	Széchenyi Nationalbibliothek	Oct. Hung. 1471
5. Budapest	Universitätsbibliothek	H 37
6. Sárospatak	Grossbibliothek der Superintendentur der reformierten Kirche	2044
7. Sárospatak	Grossbibliothek der Superintendentur der reformierten Kirche	3390
8. Szeged	Universitätsinstitut für Klassische Philologie	3784
9. Budapest	Erwin Szabó Hauptstädtische Bibliothek	09/4402
10. Debrecen	Grossbibliothek der Superintendentur der reformierten Kirche	R 359
11. Debrecen	Grossbibliothek der Superintendentur der reformierten Kirche	R 449/1 A
12. Debrecen	Grossbibliothek der Superintendentur der reformierten Kirche	R 449/1 B
13. Budapest	Staatsarchiv	28741/1793 Statthalterrat

In der Abschrift Nr. 6 finden wir folgende Textteile, die in unserem Szegediner Exemplar fehlen: ein Vorwort an der Spitze des zweiten Teiles (abgedruckt oben S. 7 Anm. 5); die 42. Strophe des V. Buches; die 15. Strophe des VI. Buches; die sechste Zeile in der 36. Strophe des VI. Buches (1. und 2. Abweichungen finden sich auch in der Handschrift Nr. 7). Mehrere Handschriften (so auch die von Szeged) vereinigen die Bücher VII—VIII.

<sup>6</sup> Eben solche Gesichtspunktverschiebung ist auch in der Aeneis-Parodie von Schaber zu bemerken, der mit der Travestie der X—XII. vergilischen Gesänge Blumauers unvollendete Arbeit ergänzte (Virgils Aeneide, travestirt von Blumauer, ausgeführt vom Professor Schaber. Vierter und letzter Band, Wien 1794).

<sup>7</sup> Am Titelblatt des gedruckten ersten Teiles der Aeneis-Parodie und in den meisten gleichzeitigen Dokumenten, die der Lebensbeschreiber, J. Illésy benutzt hat, ist der Familienname Szalkay. Diese echte Schreibung gebrauchen wir in unserer Ausgabe. Die Orthographie der Handschriften von Sárospatak (Szalkai) und die Namensform des Exemplars von Szeged (Szálkay) können als Schreibfehler betrachtet werden. Bei der letzteren Variante kan man auch daran denken, dass der Abschreiber den Namen in scherzhafter Weise umgestaltet hatte (das ungarische Hauptwort „szálka“ hat die Bedeutung „stechender Splitter“). — Am Ende unseres Vorwortes wollen wir das Andenken von I. K. Horváth mit Pietät wachrufen, der die Aufmerksamkeit von Maria B. Borbély auf das Thema der ungarischen Aeneis—Parodien richtete.



VIRGILIUS ÉNEÁSSA,

kit

Blumauer  
németre travestált,  
most magyarosan  
Szalkay Antal Úr  
által öltöztetett.

**MÁSODIK RÉSZ**





## **Negyedik Könyv**

Blumauernél

Ötödik

Miként a' jámbor Vitézt egy nagy zápor esső jól  
meg-mossa, 's hogy érkeznek Acest Királynak  
Birodalmába, a'hol is barátságossan fel-vétetnek  
's mi történt vélek ott létebben.

1.

Lebeg Énás már hajóján,  
De meg-tsendül a' füle,  
Viszsa-tekint Perspektíván  
Didó felé, 's réműle;  
Láttya hogy függ szobájában,  
Isten veled! mond magában,  
'S más Szeretóm helyedbe!

2.

De a' könny, kit keservébe  
Didó szeme ki-sira,  
Emelkedik fel az Égbe,  
'S ebből zápor tsordula;  
'S az Utazók boszszujokra,  
Hull sebessen a' nyakokra,  
'S jól meg-mossa fejedet.

3.

Által ázva áll Palinúr,<sup>1</sup>  
'S morog a' rossz időre,  
Mond: meg-botsáss jó Neptún Úr,  
Nints szükségünk essőre;  
Énéás is törli szemét,  
Mond: az esső csipi bőrét,  
Bizonyossan Aszszony Könny.

4.

Palinúr is nem álhattya,  
'S mondja: pökjék őt szembe,  
Ha a' hajót tovább hajtya  
Illy nagy zápor essőbe;  
Mennyen, úgymond, kinek tetszik,  
Ő a' partra ki-vedzik,  
'S vesz az útra Paraplót.

5.

Azzal tüstént parantsolja  
Evedzőknek keményen,  
Hogy a' Tengert két oldalra  
Sarkantyúzzák serényen;  
Kik is mindgyárt jobbra balra  
Lapátozzák Tzigány módra  
A' nagy Tenger rest lovát.

6.

Rugdos ez is elől hátúl,  
Viszi hátán a' terhit,  
Dúl, fül, 's habzik tajtékjátúl,  
'S lassan lassan útat nyit;  
'S mind addiglan tart a' Gallopp,  
Még lejtözve szépen hop hop  
Acest partját el-érik.

7.

Acest Király alig hallya,  
Hogy sok hajó érkezék,  
Azzal tüstént parantsolja,  
Paripáját nyergeljék;  
'S maga vágtat a' Víz felé,  
Hol Énéást, hogy szemlélé,  
Barátsággal fogadgya.

8.

'S mond, Barátim! a' mint látom,  
Igen által áztatok,  
Azért jobbnak úgy állítom,  
Hogy én hozzám szálljatok;  
Ott más ruhát öltözhettek,  
Kész asztalhoz le-ülhettek,  
Bor petsenye készen vár.

9.

Énéás a' Vitézivel  
Meg-köszöni Acestnek  
Az el-hívást, 's mond jó szívvel  
Udvarlással nem késnek;  
Azzal rendel Istrázsákat,  
Hogy valaki a' hajókat  
Ne talán tán fel-dullya.

## 10.

E' meg-esvén el-indúlnak  
 'S a' Királyt el-késirik.  
 Leg-ott, hogy a' Várhoz jutnak,  
 A' Bástyákról köszöntik  
 Ágyu szóval a' jövőket,  
 Fut a sok nép látni őket,  
 Mint valami raritást.

## 11.

Mondja némelly: imhol megyen  
 Ama híres Generál,  
 Kitől kiki példát vegyen,  
 Minő jó ha reterál;  
 Jókor ha fut a' Had Vezér;  
 Ez a' Taktik nem kitsint ér,  
 Mert másszor is kell ember.

## 12.

Bezzeg ő is ha Trójából  
 Gyorsan el-nem ment volna,  
 Mostan bizony a' tsontyából  
 Reliquia sem volna;  
 Pour la merite tsak azoknak  
 Fényes Ordót osztogatnak,  
 Kik szaladni jól tudnak.

## 13.

A' Szépek is ki-állottak  
 Átsorogni Énára,  
 A' nagy órrán mosolyogtak,  
 Vágnak szemmel egymásra,  
 'S bár a' nagy órr veszedelmes  
 Volt Didónál, itt ez kedves  
 'S nyer nagy approbációt.

## 14.

Tüstént mindgyárt rafinálták  
 Más nap minden boltokban  
 A' nagy órrot, 's úgy árulták,  
 Ahoz formált zsuzsukban;  
 Még a' Marchand Módéknál is  
 A la Naso főkötők is,  
 'S a' bokréták köttettek.

## 15.

Azon közben be-érkeznek  
 A' Királyi Kastélyba  
 Az útzók, 's most öltöznek  
 Nékik rendelt szobákba;  
 'S fel-öltözvén tsinosabban,  
 Mennek azzal Palotában,  
 Hol a' Királyt köszöntik.

## 16.

Ki is mindgyárt meg-kinállya  
 Vendégit, hogy üljenek,  
 'S a' szolgálknak parantsollya,  
 Hogy étkeket vigyenek;  
 Előbb úgy mond jól lakjanak,  
 Ebéd után nyugodjanak,  
 Még Teátrum kezdődik.

## 17.

Ez így lévén Teátrumba  
 Estve felé kotsiznak,  
 Hol a' partér és logekba  
 Mind Énásra vigyáznak;  
 'S leg-ott mihelyt el-érkezik,  
 Lornétjokat elő-veszik,  
 'S kukutskálnak reája.

## 18.

Ez sokáig mind így tartott,  
 'S addig nem is végződött,  
 Még a' kurtin fel-huzatott,  
 'S a' játék el-kezdődött;  
 A' játéknak neve vala:  
 A' Szerentse a' hintóba,  
 Az Ész pedig gyalog jár.

## 19.

Figyelmessen el-olvassa  
 Énéás a' tzedulát,  
 'S mond: e' játék titulussa  
 Sokat ígér, 's meszsze lát;  
 Azzal tekint a' játzókra,  
 'S bár mint vigyáz a' szavokra,  
 Nem értette nyelveket.

20.

Ezen tsak el-tsudálkoza,  
'S gondolkodik magába,  
Még végtére tudakozza,  
Mért e' szép nagy Hazába  
Magok nyelvén nem játzodnak,  
Talán itten a' Dámáknak  
Ez a' módi nem tetszik.

21.

Felel egy Úr, mi tagadás,  
Ki-találtad valóban,  
E' ki-vető otsmány szokás  
Meg-van a' mi Dámánkban,  
Hogy tsak azon, mi idegen,  
Bár melly tsekély árú légyen,  
Inkább kap mint Hazáén.

22.

Fidonc! erre viszont felel  
Énéás a' nagy Úrnak:  
Szégyenlem, hogy mondanom kell,  
Ennek a' rosz szokásnak  
Egyedül az Úrak magok  
Leg-elsőbb 's leg-nagyobb okok,  
Mert nem egész férfiak.

23.

A' férfi kötelessége,  
Hogy adjon jó példákat;  
Mert gyermeke, 's felesége  
Ahhoz szabják magokat;  
Ha ő igaz Haza fia,  
Az Aszszony is Patrióta,  
'S tsak így boldog a' Haza.

24.

Azzal engedelmet kére  
A nagy Úrtól Énéás,  
Hogy illy bátran szólni mere,  
Mond: mi nálunk így szokás;  
Azzal egy priszt szippantottak,  
'S mind két részről elhalgattak,  
'S vigyáztak a' játékra.

25.

A játékot végig várván,  
Szokás szerént tapsoltak,  
Azzal ki ki el-butuszván,  
Ismét haza kotsiztak;  
Otthon vigan szuppiroztak,  
'S mihelyt untig ettek ittak,  
Mentek azzal aludni.

26.

Más nap pedig el-rendelé  
A' Király, hogy vendégit  
El-vezessék minden felé,  
'S mutassák meg mindenit,  
A' mi tsak lesz látni méltó,  
Országában ex mandato  
Aztat mind meg-mutassák.

27.

Azért mihelyt meg-virrada,  
Hallik hintó zörgése,  
Egy nagy Úr is ott toppana,  
Ki Énéást vezesse;  
Fel is ültek egy hintóba,  
'S leg-előbb is Arsenálba<sup>2</sup>  
Vették kezdett útjokat.

28.

Itten mindenféle fegyvert  
A' mit tsak ki-gondolni,  
Arany, ezüst, és vasból vert,  
Rendbe lehet láthatni;  
Toldi Miklós buzogányát,  
Szent Dávidnak parittyáját,  
Egymás mellé függesztve.

29.

Erős Sámson szamar álla,  
Kivel ezer Filistert  
Nagy hirtelen le-kaszállá,  
Egy asztalon ott hevert,  
Még az Angyalnak is kardját,  
Mellyel Bálaám szamarát  
Meg-jesztette, mutatták.



30.

A nagy Kristóf görtsös bottya  
Egy szegletbe támasztva,  
Ismét tovább Judith kardja  
Volt egy szegre akasztva;  
Ezek után mutogatták  
A' dárdáit, 's explicálták,  
A' Párisi Kofáknak.

31.

Vége lévén mind ezeket  
Énéás meg-ditsérte,  
Mond: ennyi szép fegyvereket  
Egy helyt látni nem vélte;  
Hat Körmötzit nyom markába  
Mutatónak, 's hintójába  
Azzal gyorsan fel-üle.

32.

Ismét mentek egyenessen  
A' Biblióthécába,  
A' mellyet is bár rendesen  
De nagy hijánosságba  
Talált Énás, 's tsudálkozva  
Kérdi tőlök mi az oka,  
Hogy olly kevés könyvök van.

33.

Erre vállát meg-vonitva  
Egyik így kezd felelni:  
Uram! nálunk meg-van tiltva  
Minden könyvet olvasni;  
Mert hogy tudgyad szórúl szóra,  
Itt mi nálunk a' censúra  
Braminokra van bízva.

34.

Ezek pedig, ha lehetne,  
Vélünk mint a' barmokkal  
Tsupa szalmát tsak etetne,  
'S nem sajnálna azokkal  
Egy járomba tsikorítani,  
'S vélünk mind azt el-hitetni,  
Mít ők magok sem hisznek.

35.

Van is nékik erre okok,  
Hogy sokat ne olvassunk,  
’S maradjunk mind holtig vakok,  
Tsak ő tőlök halgassunk;  
Mert az ő föbb boldogságok,  
Nagy hatalmok ’s gazdagságok  
Tsak egyedül ettől függ.

36.

Rectum habet János Mester!  
Mond Énéás: Capesse!  
Kend lesz nálam Fő Minister,  
Mivel látom, van esze;  
’S mihelyt nyerem Látziumot,  
Tüstént küldök Decretumot,  
Addig Patientia!

37.

Ismét vették az úttyokat  
A’ Raritás Tárházba,  
Bezzeg itt lát olyanokat,  
Kit soha még álmába  
Sem álmodott jó Énéás,  
Merre tekint mind Raritás,  
Alig győzi szemlélni.

38.

De hogy hamar el-vegezzem,  
Itten most tsak azokat  
Rövideden meg-nevezem,  
A’ leg-ritkább dolgokat;  
’S mi Énéásnak inkább tetszett,  
’S a könyvébe fel-is jegyzett  
Piárista betűkkel.

39.

Leg-előbb is egy üvegbe  
Spiritusban láttatott  
Egy Plébánus, ki éltébe  
Szakátsnékat nem tartott;  
A’ mutató szakállára  
Meg-esküdt, hogy Cosa-rára,  
Igen ritka raritás.

40.

Tovább innét mutatának  
Egy kővé vált Barátot,  
Ki éltébe Klastromának  
Sok bort koldult, 's jól ivott;  
'S mivel borral forgolódott,  
Végre petrificálódott  
Holta után bor-kővé.

41.

Utollyára könny-tseppjeit  
Egy szép arany tsészébe  
Egy Királynak, 's érdemeit  
Explicálták rendébe,  
Ki érzésből nem átalott  
Sírni, ha mást sírni látott,  
A' ki szerentsétlen volt.

42.

Azon közbe még Énéás  
Magát itten mulatná,  
Addig néki új vermet ás  
Júnó, hogy meg-mutatná,  
Hogy egy Aszszony ha haragszik,  
Mind addiglan nem is nyugszik,  
Még boszszúját nem tölti.

43.

Erre végre ki-szólítja  
Egy hiv Szoba-leányát,  
Mindenképpen meg-tanította,  
Közli véle plánumát;  
Mond: te benned bizodalmam,  
Tied fele Birodalmam,  
Ha segítesz dolgomban.

44.

Erigy, úgymond, siess gyorsan  
A' Trójai hajókhöz,  
Lopintsd magad bé okossan  
Hajón lévő Nymphákhoz;  
Esmérkedgyél meg ő vélek,  
'S biztasd reá őket kérlek,  
Hogy gyujtsák-fel a' Flottát.

45.

Ezek, úgymond, tudd többnyire  
Mind Ó Virgók voltak,  
Kik Énással tsak a' végre  
Trójából el-futtanak,  
Mivel őket nem bántották  
A' Görögök, tsak úgy hatták,  
In statu quo, mint voltak.

46.

Már most ezek rég étekre  
Reá úntak, 's úttyokra;  
A' Vén Leány kész mindenre,  
'S merő ördög fortélyra;  
Igérj nékik tsak férjeket,  
Véghez vihetz mindeneket,  
Erigy! érted szándékom.

47.

Mint a' villám ugy el-tüne  
Olympusból a' Követ,  
Gyorsasága nem is szűne,  
Még a' hajón nem termett,  
Hol is miként Júnó hagyta,  
Már a' szerint foly a' trakta  
A' mal contant Szüzekkel.

48.

Mondván nékik: mit keringtek  
A' tengeren végtelen,  
Már is hervadt szüzességtek  
Ótska áru kelletlen;  
Tzélotokat nem éritek,  
Soha férjhez nem mehettek,  
Vén Leányok maradtok.

49.

Jobb hát szavam fogadgyátok,  
Tsak ugy hasznát éritek,  
A' gallyákat fel-gyujtyátok,  
'S Énéást rá veszitek,  
Hogy titeket itten hadgyon,  
Itten férfi elég vagyon,  
Még jó pártit tehettek.

50.

Há pedig nem: meg-tudgyátok,  
Hogy Énéas magába  
El-végezte, meg-láttyátok,  
Be-zár mind egy Klastromba,  
'S mihelyt Rómát meg-építi,  
'S a' Pápát bé-helyhezteti,  
Ursuláknak felszentel.

51.

Erre mindgyárt támad sok szó,  
Végre egyik fel-állta,  
Egy leányka fejez mint hó,  
Tudnillik ősz hajára;  
Ez már kilentz Hertzeg Fiat  
Hekubánál ki-szoptatott,  
'S mégis Leány Aszszony volt.

52.

E' mérgébe fel-ragadja  
A' leg-elsőbb üszöget,  
'S mint a' villám fel-is gyujtya  
Egész hajó sereget;  
Lobog immár mindenfelé,  
Szalad ki ki hátra 's elé,  
Fájér! Fájér! kiáltják.

53.

Énéas is észre vette  
Az ablakból a' füstet,  
Gyorsan magát egybe szedte,  
'S a' part felé sietett;  
'S két vagy három jó ugrással  
Ott is termett egy fokossal,  
Hajtya Népit oltani.

54.

De szél, és tűz meg-egyezve  
Irtóztató kárt okoz,  
Ekkor Énás szem könnyezve  
Fel-kiált Szent Florjánhoz:  
Uram ne hagygy! nézd e' tüzet,  
Tsorrants bár tsak egy tsepp vizet  
Reá szentelt vizedből.

55.

Mentsd meg tsak most hajóimat,  
Im fogadom fejemre,  
Építék egy nagy Klastromot  
Örök tiszteletedre;  
'S fundálok sok száz miséket,  
'S minden kapa kerülőket  
Ide küldök Papoknak.

56.

Amen! felel a' felhőkbe  
Szent Florián, 's fel-kapja  
Kanna vizét egy kezébe,  
'S a' nagy tüzet ki-oltja;  
Brávo! Brávo! kiált Énás,  
Ez ám tsuda! párja nints más,  
Vivát! éljen Szent Florján.

57.

Mind az által itt mulatni  
Már továbbá nem tetszik;  
'S minél előbb el-indúlni,  
Énás azon igyekszik;  
A' Klastromról mond magába,  
Akár itt vagy Látziába,  
Szent Florjánnak mindegy lesz.

58.

Azzal mégyen haza felé,  
'S mivel fárátt, le-nyugszik;  
Az ágyába torkal tele  
Hortyogva el-aluszik;  
Alig így lön, egyszeribe  
Egy lélek áll eleibe,  
'S fel-rángattya orránál.

59.

Jésus, Mária, Jósef ne hagygy,  
'S kezd a' Vitéz reszketni,  
Erigy, úgy mond, akár ki vagy,  
Nem emberség jesztgetni;  
De a Lélek meg-fenyitti,  
'S haragossan arra inti,  
Hogy ötet meg-halgassa.

60.

Nézz, mond, reám! az Apádnak  
Lelkét látod előttd,  
Egy templomot Szent Florjánnak  
Itt építeni igérted;  
Kérlek! ha tsak önnön javad  
Meg-nem veted, tartsd a' szavad;  
Azzal el-tünt a' Lélek.

61.

E' váratlan vizitára  
Énéás tsak el-hüle,  
'S e' félelmes étzakára  
Alig hogy nap derüle,  
Egybe mindgyárt építtette  
A' templomot, 's nevezette  
Szent Florjánnak nevére.

62.

Mihelyt mindent el-végezett,  
'S a' templom fel-épüle,  
Azzal útra igyekezett,  
'S hajójára fel-üle;  
Éolusnál extra-póstát  
Parantsola jó szaporát,  
'S Kúma felé utaza.

## **Ötödik Könyv**

**Blumauernél**

**Hatodik**

**Miként érkezett a' jámbor Vitéz Sybilla Cumaea nevezetű  
Aszszonyhoz, 's miképp értekezett nála a' jövődő  
dolgokról, 's innen az után hogy ment le a' Poklokra.**



## 1.

Szerentséssen meg-érkeztek  
 Cúma táján a' gallyák,  
 A' vas matskák ki-vettettek,  
 Bé-húzottak vitorlyák;  
 Fordúl halkan, 's addig fartat  
 A' nagy gallya, még a' partot  
 Hátuljával köszönti.<sup>1</sup>

## 2.

Mihelyt rendbe minden állá,  
 'S a' léptsőket ki-tették,  
 Azzal Énás partra szállá,  
 Kit vitézi követték;  
 Hol is mindgyárt el-szélledtek,  
 Ki ezt, ki azt venni mentek,  
 Némelly siet bordélyba.

## 3.

Énéás mint jó Keresztény,  
 A' templomba sietett,  
 Hol Sybilla Cúma élvén  
 Jövendőket ki-fejtett;  
 Ennek dombon áll temploma,  
 Gazdag híres, mint Rómába  
 A' szentséges Vatikán.

## 4.

Itten szint' úgy kedveskedtek  
 Pénzért oraclumokkal,  
 Miként hajdan kereskedtek  
 A' szent miraclumokkal;  
 Azért kapott gyorsan is fel  
 Cúm' temploma, mint Mária Tzell  
 Gazdag híres voltával.

## 5.

E' templomot az Olaszok  
 Lorettóba építették,  
 Innét pedig az Angyalok  
 A' tengeren túl vitték;  
 Rakva drága szép képekkel,  
 Kiket Énás nagy szemekkel  
 Visgál reflexióval.<sup>2</sup>

6.

Itten látni Aloysiust  
Egy fraj elől miként fut,  
Amott a' Szent Makariust  
Aszszony törbe hogyan jut;  
Itt Szent Simon hársfa bottya  
Le van festve, hogy támasztya  
Fel holtából a' Stokfist.

7.

Itt halaknak prédikálla  
Szent Antal egy nagy tsudát,  
Ott Szent Ignátz baptizála  
Egy szép Zsidó Leánykát;  
Itt ad vivum le-festették,  
Genovevát hogy vetették  
Terhes hassal tömlőtzbe.

8.

'S midőn éppen mosolyogva  
Énés mind ezt szemléli,  
A' Sybilla kézen fogva  
Megragadgya, 's meg-inti;  
Fi donc! Monsieur Énéás,  
Nem illik ez nagy átsorgás<sup>3</sup>  
Ollyan hires Vitézhez.

9.

Jobb hogy lódulj az oltárhoz,  
Alázzad meg szivedet,  
Készülj-el az áldozathoz,  
Ne kimiljed pénzedet;  
Mert általam az Istenek,  
Itten tsak jól fizessenek,  
Jövendőrről hirt adnak.

10.

Értem, felel rá Énéás,  
Az erszényit ki-veszi,  
'S áldozattyát egy nagy rakás  
Körmöztivel meg-teszi;  
Erre mindgyárt el-készüle.  
A Szent Pappné, 's tüstént üle  
Három lábu székére.

11.

Rútul forog már a' szeme,  
Hánnya veti tagjait,  
Puffad apad tölgyes mellye,  
Tsikorgattya fogait;  
Rettenetes volt szemlélni,  
'S azt lehetett méltán vélni,  
Hogy kólíka kinozza.

12.

Látszik miként hül és hevül,  
'S tusakodik szívébe,  
Mert a gonosz képtelenül  
Dolgozik a' testébe;  
Minden ember el-bámula,  
Énás pedig le-borula  
Tévén ilyen könyörgést:

13.

Oh te, kinek kézben végig  
Jövendőnek szoknyája,  
Fogd fel kérlek bár tsak térdig,  
Hogy pillantsak alája,  
És tudhassam fatumomat,  
Meg-látom é Látziámat,  
'S mi lesz végre belőlem!

14.

Jobban, jobban, kiált a' Szüz,  
Kinozz, kinozz, nem félek,  
Jöjj el, jöjj el belém szent tűz,  
Inspirálj óh Szent Lélek!  
Végre addig erőlteté  
Magát a' Szüz, még ki-szülé  
E' kis oraculumot.

15.

Te Látziát látni fogod<sup>4</sup>  
'S mihelyt Róma meg-épül,  
Szent Péter lesz successorod,  
'S trónusodra fel-is ül;  
'S lesz mind addig nagy hatalmas  
Ország, mig egy két fejü sas  
Meg-nem fogja alázni.

## 16.

De te addig meg-nem látod  
 Látziának földeit,  
 Még Poklokat meg-nem járod,  
 'S Elizeum völgyeit:  
 Azért készüly-el az útra,  
 Le kell menned a' Poklokra  
 Propter experientiam.

## 17.

Bizony rendes oraculum,  
 Felel Énás a' Szüznek,  
 Hiszem már e' spectaculum,  
 Ide 's tova hogy üznek;  
 Tán olly könnyü le Poklokra,  
 Mintha Pestről tsak Budára  
 Által kéne sétálni.

## 18.

De mivel már nints mit tenni,  
 Mond: ez útat meg-teszi,  
 'S ha ugyan tsak meg-kell lenni,  
 Jó szívvél is tselekszi;  
 Azzal passust kér az útra,  
 'S el-indula le Poklokra,  
 Boszszankodik magába.

## 19.

Ballag immár hegyen völgyön,  
 Széles egész világba,  
 Kérdi soktól, hogy hirt vegyen,  
 Merre az út Poklokba;  
 Nagy fáradtság után végre  
 Egy nagy füstös lyukhoz ére,  
 Kiből kénkő gőzölgött.

## 20.

A' Pokolnak kapujából  
 Tüzes kövek suhogtak  
 Fel ég felé, 's mint ágyúkból  
 A bombák szét pattogtak;  
 A' kapura fel-volt irva  
 Láng betűkkel szóról szóra:  
 Procul este profani!

## 21.

Itten Énás szentelt vizzel  
 Vet keresztet magára,  
 S azzal egybe bátor kézzel  
 Kap mint Vitéz kardgyára;  
 'S egy kis setét keskeny útát  
 Választ, 's mégyen, még le-juthat  
 Styx vizének partyára.

## 22.

A' vén Cháron itt hajóján  
 A' lelkeket hordozza,  
 Ennek látszik borzas haján,  
 Hogy a vénség porozza;  
 Egyébként a' vén otromba  
 Hajós mester olly goromba,  
 Mint egy Páter Gvárdián.

## 23.

Alig most is észre vette,  
 Hogy Énéás ottan áll,  
 Mindgyárt rútúl fenyegette,  
 Kérdvén tőle mit tsinál,  
 'S mért jött ide le Poklokra,  
 Nints szükség mond Spionokra,  
 Azért innét lódullyon.

## 24.

Akkor Énás a' passusát  
 Elé-veszi 's mutattya,  
 Mondván ő tsak Proserpinát  
 Udvarolni akarja;  
 Altra Cosa! felel a' Vén,  
 'S mosolyoga szemmel mérvén  
 Énéásnak nagy orrát.

## 25.

Mondván illyen jó pass-portal  
 Hamar juthat tzéljához,  
 'S szabad az út éjjel nappal  
 A' szép Proserpinához;  
 Azzal tsónakjába veszi,  
 'S nem sokára által teszi  
 Styx vizein a' Vitézt.

26.

Itt a' parton egy nagy kutya  
A' lelkeket mind leste,  
'S kiknek erre vala úttya,  
Láb ikrákba tsipdeste;  
Ennek Énás szerentsére  
Vete gyorsan jó előre  
Egy kis szentelt bárány húst.<sup>5</sup>

27.

Szentelt húsnak már a' szaga  
Szelidité a' kutyát,  
Úgy hogy Énás ment marada,  
'S követheté az úttyát;  
'S megy is addig, még két útra  
Talált, 's ott egy kő oszlopra,  
Kire vala fel-metzve:

28.

Itt a' melly út megyen jobbra,  
Viszen Elizeumba,  
E' pediglen itten balra  
Egyenessen Pokolba;  
Énás előbb Pokol felé  
Veszi úttyát, 's léptet-elé,  
Még a kaput el-éri.

29.

Itt a Strázsa Heraust kiált,  
Mellyre mindgyárt fegyverbe  
Egy Legio ördög ki-állt,  
Mind Granadir süvegbe;  
Puska helyett a' vállakon  
Tüzes ágyúk, 's oldalakon  
Kard helyébe vas villák.

30.

E' Katonák mundérjokat  
Igen frissen szabatták,  
Csak az vólt tsúf, hogy tzopjokat  
Al-feleken hordozták;  
Egyébképpen Frantziásson  
San Cülötte<sup>6</sup> de fel párosan  
Szépen paradiroztak.

## 31.

'S mihelyt Énást ki-kérdezték,  
 Honnét 's hová igyekszik,  
 Lucifernek meg-jelenték,  
 'S passusát is bé-viszik;  
 Ki is mihelyt el-olvasta,  
 Maga tüstént reá írta:  
 Vidi,legi, frey passirt.

## 32.

Már most lehet bátorságba  
 Énéásnak el-járni,  
 'S mindent a' mi van Pokolba  
 Szemmel, 's füllel vizgálni;  
 Leg-előbb is vezetett,  
 Hol Belzebub törvényt tetet  
 A' kárhozott lelkekre.

## 33.

Egy fekete Palotába  
 Szoktak törvényt tartani,  
 Kinek már a' pitvarába  
 'Sirást, rivást hallani,  
 Mert a' kisdéd idétlenek  
 Itt bőgéssel éneklenek  
 Keservesen egy tuttit.

## 34.

Bellyebb láttya a' Birákat  
 Ülni egy nagy asztalnál,  
 Eskobárt, és Busenbaumot,  
 'S ezeknek a' láboknál  
 Egy auscultans fülel vala,  
 'S mellette egy agens álla  
 Nyitva tartott tenyérrel.

## 35.

Itt egy Ördög számár bőrre  
 A' vétkeket fel-jegyzi,  
 Ott a' másik már előre  
 A' taxát meg-nevezi;  
 Mit fizetnek kurvaságért,  
 'S hogy nyerhetnek gyilkosságért  
 Örök absolutiót.

## 36.

Énás itten nem mulatott,  
 Satis pro me gondollya,  
 'S azzal hamar el-ossantott,  
 'S a' mint megyen, szagolja,  
 Hogy valahol sütnék süttet,  
 A' szag után frissen léptet,  
 'S érkezik egy konyhába.

## 37.

Itt nem kevés tsudájára  
 Láttya miként forgódnak,  
 A' Szakátsok vatsorára  
 Sütnek, főznek Plutónak;  
 Pater Kochem köztök álla,  
 'S mindent szépen dirigála,  
 Mint fő Konyha mesterek.

## 38.

Az uzsorás lelkeiket  
 Gyenge lévnek készíték,  
 Prókátorok sziveiket  
 Tallérokka spékelték;  
 Egy Apátur kövér hasát  
 Ki-olvaszták 's zsíros kását  
 Főztek vele tótosan.

## 39.

Erőt adó jó levesnek  
 Egy Genie főtt mozsárba,  
 Jó keményen meg-tőretnek,  
 Főzik osztán kasztrolba  
 Pampuskákat szüz mellyekből,  
 'S rossz atyafi lelkeikből  
 Sütnek rostély petsenyét.

## 40.

Magok el-hitt nagy Urakat  
 Petit faschirtnak apríták,  
 Ama gazdag Praelátokat  
 Csávás lévbe pátzolták;  
 Füstös húsnak tányér-nyaló  
 Királyoknál fondorkodó  
 Kis lelkeket füstölték.



## 41.

Itt egy Poltront mint egy nyulat  
 Meg-spékelve sütöttek,  
 Egy szép Metreszt mint galambot  
 Töltött beggyel készíttek;  
 Amott a sok Kardinálok  
 Szép veressen mint a' rákok  
 Gusztiozva főzettek.

## 42.

Itt mellyesztve egy Menyetske  
 Ott egy Phillis nyárson áll,  
 Amott egy kis Ördögötske  
 Zukker pakkot iprikál;  
 Egy Tyrannust végre nyúztak,  
 Ember vérrel tele tosztak  
 'S gömbözt helyett fel-atták.

## 43.

Már továbbá nem álhatta  
 Énéás a' martzongást,  
 Iszonyodva oda hagyta  
 Az ott való átsorgást;  
 'S megy Elisum szent völgyére,  
 Hol boldogok örömére  
 Tart örök Far-niente.

## 44.

Miket látott, érzett, hallott  
 E' szent völgyben Énéás,  
 Hadgyuk eztet, mivel szóllott  
 Már ezekről sok irás;  
 Lássuk inkább, hogy akadott  
 Az attyára, 's e' mit mondott  
 Jövendőőrül fiának.

## 45.

Szinte mikor száját tátya  
 Egy piatzon a' Vitéz,  
 Egy valaki meg-szólította,  
 Ő is frissen arra néz,  
 Hát az attyát egy kortsmába  
 Látyta, 's ugrik a' nyakába,  
 Mond: te vagy é Anchises?

46.

Csak a' lelke, mond Anchises;  
'S meg-öleli Énéást,  
Mond: ez nékem igen kedves,  
Hogy láthattuk mi egymást,  
Már most gyere más szobába,  
S ott Camera Obscurába  
Lásd jövődő fiaid.

47.

Nézd ama két Kisdedeket,<sup>7</sup>  
Kik még dajka nyakába  
Tsüggedeznek, tudd ezeket  
Még valaha Rómába  
Igy mint pelhes gyermekeket  
Fel-szentelnek, 's Püspököket  
Tereitenek belőlök.<sup>8</sup>

48.

E' pediglen mint az atya<sup>9</sup>  
Hires Pápa fog lenni,  
Amazt ismét még az annya<sup>10</sup>  
Pápaságra emeli;  
Ennek pedig, mivel szokás,<sup>11</sup>  
Még mint gyermek Isten botsáss  
Pantófiját tsókollyák.

49.

E' kevélyen praetendállya,  
Hogy ő egész Világnak  
Tsak egyedül a' Királlya,  
'S Úra minden Királynak.<sup>12</sup>  
Annak pedig uralkodó  
Horgas orrán plenitudo  
Potestatis ki-tettzik.<sup>13</sup>

50.

Ez alatt fog fel-állani  
Ama szent Jubileum,<sup>14</sup>  
'S mindenfelé fog hallani  
Nagy zengéssel: Te Deum  
In aeternum laudamus,  
Szent, szent, szent Bonifacius,  
Qui nihil Boni fecit.

51.

Amaz dispensációkkal  
Kereskedik széltébe,  
'S úgy az absolutiókkal  
Lép jó pénzért tserébe;<sup>15</sup>  
Ama végre reá unnya  
Magát, 's pénzért el is adgya  
A' szentséges Tyarát.<sup>16</sup>

52.

Hát még ez a nagy Cossa faj,<sup>17</sup>  
Ki is előbb életit  
Mint tengeri hires Tolvaj  
Kezdi, 's teszi érdemit;  
Ezt Pápának ládd választyák,  
De ismétlen degradállyák  
Postilion legénynek.

53.

Ama pedig mint Julius<sup>18</sup>  
Caesar magát tetteti,  
Et in Pontificalibus  
Armádáját vezeti;  
'S meg-mutattya a' Világnak,  
Hogy trutzára Szent Irásnak  
A' mi másé kívánnya.

54.

E' pennával dirigállya<sup>19</sup>  
Egész Világ mivoltát,  
'S Királyoknak decretállya,  
Ha el-nyerik Asiát;  
'S a'még azok ott várakat  
Vivnak, addig jószágokat  
Itt a Papok el-vivják.

55.

Nézd ott azt a' nagy szakállost  
Ki olly rútul tekinget;  
E' kardjából Hóhér pallost,  
A' mint látni, készített;  
'S egy leg-nagyobb monumentet,  
Kit valaha ember tsak tett,  
Készit maga magának.<sup>20</sup>

56.

Im ez áldott bölts elmével<sup>21</sup>  
Mindent vissza-engedne,  
Mít valaha Róma vett el  
Tőlük, hogy ha lehetne;  
Ez restségnek szentelt napit<sup>22</sup>  
Kevesiti ünnepeit  
Az emberek javakra.

57.

Mind ez után, mond Anchises,  
Lassan lassan ki-derül,  
Az egy ész lesz győzdelmes,  
Bigotria el-merül,  
'S olyan idő fog támodni,  
Kiben többet meg-tapodni  
Egy Koronást nem lehet.<sup>23</sup>

58.

Imé Fiam meg-mustráltam  
A' jövődő Fiaid,  
'S mindenképpen demonstráltam,  
Mi még éri Országid;  
Már most tőlem butsut vehetz,  
'S honnét jöttél vissza mehetz,  
Pax te véled Fiatskám.

59.

Ezzel Fiát kézen fogja,  
'S ki-vezeti az útra,  
Ládd e' úgymond, és mutatja,  
Ott találsz két Kapura;  
Egyik ragyog gyémántokkal,  
Másik rakva van szarvakkal,  
Ez lesz Fiam az utad.<sup>24</sup>

60.

Azzal szépen el-bútsuzik  
Énéás az apjától,  
'S szerentséssen ki-érkezik  
A' Világra Poklokból;  
Itt egy nagy szél fel-ragadta,  
Kajetáig mindég fűtta,  
Hol most szegény nyugodjon.

## JEGYZÉSEK

### Negyedik könyv

- <sup>1</sup> Hajó Kormányzó.  
<sup>2</sup> Fegyveres Tárház.

### Ötödik könyv

- <sup>1</sup> Obvertunt pelago proras, tum dente tenaci  
Anchora fundabat naves, et litora curvae  
Praetexunt puppes. — — *lib. VI. v. 3. seq.*
- <sup>2</sup> — — — Quin protinus omnia  
Perlegerent oculis — — — *lib. VI. v. 33. seq.*
- <sup>3</sup> Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit. *lib. VI. v. 37.*
- <sup>4</sup> — — — In regna Lavini  
Dardanidae venient. — *lib. VI. v. 84. seq.*
- <sup>5</sup> — — — — offam  
Objicit. — — *lib. VI. v. 420. seq.*
- <sup>6</sup> Nadrág nélkül.
- <sup>7</sup> Qui Juvenes quantas ostentant aspice vires. *lib. VI. v. 771.*
- <sup>8</sup> Vermandói Gróf Herbert 925-dik esztendőben Hugó öt esztendőös fiát X. János Pápa által  
Érseknek consecráltatta; nem különben IV. Sixtus Aragoniai Ferdi nánd Királynak ágyassától való  
fiát még hat esztendőös korába saragossai Püspöknek választotta.
- <sup>9</sup> Silverius Pápa Hormisdás Pápának fia volt.
- <sup>10</sup> Ama hatalmas Marósia 931-dik esztendőben 25 esztendőös fiát XI. János név alatt Pápának  
választotta.
- <sup>11</sup> IX. Benedek, a'kit 1033-ik esztendőben Pápának választottak, tsak 12 esztendőös volt.
- <sup>12</sup> — — super et Garamantas et Indos  
Proferet Imperium. — *lib. VI. v. 794. seq.*
- <sup>13</sup> I. Theodorus nevezte magát elsőbben Pontifex Summusnak.
- <sup>14</sup> VIII. Bonifácus alatt kezdődött az első Jubileum.
- <sup>15</sup> X. Leo és XXII. János alatt állott-fel Taxa Cancellaria et Paenitentiarum Apostolica.
- <sup>16</sup> IX. Benedek VI. Gergelynek el-atta a' Pápaságot 1500 Livres Deniersért.
- <sup>17</sup> Quis — — tacitum — te Cosse relinquat? *lib. VI. v. 841. XXIII.* János születése neve Cossa  
vala; ez ifjúságába tengeri tolvaj volt, 's minekutánna a' Constantiai Conciliumba a' Pápaságból  
ki akarták vetni, 's már vigyázat alatt is volt, Postilionos köntösbe ki-szökött.
- <sup>18</sup> — — hic Caesar et omnis Juli  
Progenies — — *lib. VI. v. 789. seq. II.* Julius Pápa személyesen ostromlotta Mirandolát.
- <sup>19</sup> III. Innocentius.
- <sup>20</sup> V. Sixtus, hogy emlékezete örökre fel-maradjon, ama hires Obeliscust, kit Caligula Rómába  
hozott, fel-állíttatta. — utcumque ferent ea facta minores, Vincet amor — laudumque immensa  
cupido. *lib. VI. v. 822. seq.*
- <sup>21</sup> XIV. Clemens.
- <sup>22</sup> Otia qui rumpet Patriae. — *lib. VI. v. 813.*
- <sup>23</sup> Sándor Pápa I. Friderik Tsászárnak, a'mint az 1177-dik esztendőben az excommunicatióból  
fel-oldozta, a' nyakára lépett és azt a zsoldárt énekeltette: super leonem et aspidem incedes, et  
conculcabis catulum, leonem et draconem.
- <sup>24</sup> — — — quarum altera fertur  
Cornea — — *lib. VI. v. 893. seq.*

VIRGILIUS ÉNEÁSSA

kit

Blumauer  
németre travestált,  
most magyarosan  
Szalkay Antal Úr  
által öltöztetett

**HARMADIK RÉSZ**



## **Hatodik Könyv**

**Blumauernél  
Hetedik.**

Miként érkezett meg a' jámbor Vitéz sok fáradtság  
után Látziába, 's melly iszonyu hadakozás  
támadott egy kiss bolognézer kutyátska miatt.



1.

Mihelyt Énás ki-nyugotta  
Magát, dobot üttete,  
Vitorlyáit fel-vonatta,  
Áldozatit meg-tette;  
Azzal egygyet kurázsira  
Hörpentenek, 's mennek útra,  
Szél és Tenger favorál.

2.

De tsak hamar kiki rémült,  
Egy Szigetet szemlélnék,  
Kiben roppant Kastély épült,  
'S volt lakhelye Circének,<sup>†</sup>  
Ez ördögös éltet éle,  
Azért minden ember féle  
Közelíteni hozzája.

3.

Madam Circe itt gyakrabban  
Mulatságnak okáért  
Változtattya állatokban  
Embereket tréféért;  
Itten senki nem mentheti  
Magát, mert ő tsak neveti,  
'S metamorphozírozza.

4.

Itt mint pintyek énekelnek  
Két nagy Eminentziák,  
Istállóba nyeritenek  
Hat szép Extzellentziák;  
Balha képben itt ugrándo  
Egy Kadét, 's ott aportiroz  
Egy szép Abbé mint pudli.

## 5.

Mint patsirta tsiripdegél  
 Itt egy Anglus Urfitska,  
 'S ott egy Belga bög, 's mendegél,  
 Mint enervált vén bika;  
 Frantz Gavallér jó kedvébe  
 Kartsu vékony agár képbe  
 Egy nyúl után erede.

## 6.

Ott mint kevély pujka kakas  
 Egy Hídaligus sétálgát,<sup>2</sup>  
 'S itt egy Muszka mint egy farkas  
 Alattomba lappangat,  
 'S ha jól reá nem vigyáztak  
 Az ott levő több állatok,  
 Mindent praedált számára.

## 7.

Egy Lengyel mekeg mint a' jüh,  
 Gyapja, bőre le-nyúzva;  
 Egy Német mint majom fiú  
 Ül, 's módikat majmozza;  
 Szamár képbe meg-rivallik  
 Egy Olasz, és jókat ugrik,  
 Cosa-rára tántzot jár.

## 8.

Egy Magyar is itt aggódik  
 Egy nagy lántzon mint medve,  
 Mindenekre agyarkodik,  
 De mozdulni rest kedve;  
 'S noha szeme rútvál forog,  
 Tsak magába bömböl 's morog,  
 Nyalogattya a' talpát.<sup>3</sup>

## 9.

Mind ezeket tudván a' Nép  
 Nagy jetségbe valának,  
 Hogy ők is itt valamiképp  
 Ökrökké ne váljanak;  
 Minden módon igyekeznek,  
 Hogy jól távol evedzenek  
 E' babonás Szigettől.

## 10.

Vénusnak is gondgya lévén,  
 Hogy segítsen a' Fián,  
 Ezért mindent félre tévén,  
 El-indula pirotsán;  
 Még Éolus észrevette,  
 Már egy tsókkal köszöntötte,  
 'S kéri Fián segítsen.

## 11.

Egy szép aszszony édes szókkal  
 E' világon sokat tett,  
 Hát még egy pár szives tsókkal  
 Vallyon kit nem győzhetett?  
 Éolus is példa ebbe,  
 Mert kész mindgyárt nagy izibe,  
 Botsát jó szélt Énásnak.

## 12.

Már lobógnak a' vitorlyák,  
 Fúj a' jó szél dél felé,  
 A' tengert is a' nagy gallyák  
 Hasogattyák két felé;  
 Utat nyitnak, 's egyenessen  
 Igyekeznek jó sebessen  
 Itáliát el-érni.

## 13.

Most az egyszer nem tsalattak,  
 Mert tsak hamar szemlélték  
 A' partyait, 's hálát attak,  
 Hogy tzéljokat el-érték;  
 'S hol a' Tybris meg-öleli  
 A' nagy Tengert, ott kötteti  
 Ki hajóit Énéás.

## 14.

'S mihelyt minden rendben álla,  
 Egy zászlóval kezébe  
 Énéás a' partra szálla.  
 'S mond: Constantin nevébe,  
 A' kitől van Dónatióm,  
 Hogy ez Ország Successióm,  
 El-foglalom de Iure.

15.

De most hallunk nagy dolgokat,  
Lesz iszonyu vér ontás,  
Miként pusztit országokat  
'S nemzeteket Énéás;  
Eztet tüstént le-irom, tsak  
Engedgyetek, hadd szippantsak  
'S gondolkodgyam felőlle.

16.

Akkor tájban uralkodott  
Látziába Latinus,  
Ez a' Király evett ivott,  
'S Férfi vólt quae maribus;  
'S igen több jót e' Világon  
Ki-vévén egy szép leányon  
Más egyebet nem tsinált.

17.

E' szép Király Kis-aszszonyról  
Bizvást lehet mondani  
Mind azt, a' mit a' Vénusról  
Szoktunk szépet hallani;  
Angyal lélek szép testébe,  
Lakik Amor két szemébe,  
Isten remek munkája.

18.

Ezt a' Király leánykáját,  
Mivel már ért, 's szép vala,  
Sok nagy Király mint mátkáját  
El-jegyezni gondolta;  
'S mivel ő volt Successora  
A' trónusnak, minden módra  
Igyekeztek el-nyerni.

19.

De az annya, ki nevéről  
Amátának hivatott,  
'S kitől a' Nép minden felől  
Mint Ördögtől úgy futott,  
Már ez régen el-végezte  
Ő magába, 's el-intézte  
Leányának a' férjét.

20.

Hertzeg Turnus vólt választva,  
Izmos tsontos testire,  
Ennek fel-állt a' bajúsza,  
Sok unokát igire;  
Igaz, hallott sok roszsz szájból,  
Mintha Apja Liberjából  
Készült voln' ez Hertzegfi.

21.

De a' magas Olympusba  
E' plánumot nevetik,  
'S a' Királynak egy álomba  
Az istenek jelentik,  
Hogy Énéás lészen fia,  
'S a' leánya pantóflija  
Még sok Királyt rettent meg.<sup>4</sup>

22.

Azon közben Énéásnak  
Követi el-érkeznek,  
Kik előbb is a' Királynak  
Jándékokkal kedveznek;  
Meg-tisztelvén a' Fej'delmet,  
Azzal kérnek engedelmet,  
Beszédjeket így kezdik:

23.

„Ó te nagy Serenissime!  
Ki előtt le-borúlunk,  
Halgasd meg benignissime,  
Amit szépen kóldulunk;  
Mi olly sokat nem keresünk,  
Kevéssel is meg-elégszünk,  
Add által az országod.

24.

„A' mi Urunk hires Vitéz,  
Énéásnak nevezik,  
Jó természetű, beszéde méz,  
'S jámbor hogy ha aluszik;  
De ha egyszer meg-haragszik,  
Akkor mingyárt szomjúhozik  
Vér helyébe Sámpánert.

25.

„’S ha jól ivott, mindent ront vág,  
Mint egy pajkos Jurista,  
Sok kávéház a’ bizonyság,  
Azért ne vedd tréfára;  
Mi is immár rég kóborlunk,  
Ideje már, hogy nyugodgyunk,  
Domine exaudi nos.”

26.

A’ vén Király ide ’s tova  
Ireg forog székibe,  
’S színt úgy tetszett, mintha szava  
El-állt vólna jettibe;  
De egy kevés idő múlva  
Helyre jövén ’s mosolyogva  
Ad ilyen kegyes választ.

27.

Értvén szives szándéktokat  
Nem ellenzem semmibe,  
Köszönsétek Uratokat  
Látzjának nevébe;  
’S mondgyátok, hogy alig várom,  
Hogy láthassam, bé-nem zárom  
A’ pintzémet előtte.

28.

Ő léssen, a’ kit istenek  
Jelentettek álmomba,  
Hogy vőm léssen, ígértének  
: Áldást véle házomba;  
Mond: leányom is szíven  
Várja, ’s kéri, hogy siessen,  
’S tegyen hamar ipának.

29.

Mind ezekre a’ Követek  
Meg-hajtották magokat,  
’S a’ Királytól butsút vettek,  
’S azzal vissza úttyokat  
Vették, ’s tértek e’ jó hirrel  
Az Úrokhöz, ki örömmel  
Hallya követségeket.

## 30.

De mind ebbe kevés haszon,  
 'S még addig sok viz foly-el,  
 Még Énéást Júnó aszszony  
 Kegyelmébe venné fel;  
 Most is mihelyt meg-értette  
 A' végezést, már fel-tette,  
 Hogy gántsot vet közibe.

## 31.

Egy darabig szobájába  
 Sétál, 's törli homlokát,  
 Tépelődik ő magába,  
 Hogy lehetné jó okát,  
 Hogy e' kötést gátolhassa,  
 'S ez által meg-mutathassa  
 Vénus ellen boszszuját.

## 32.

Nem, nem, úgymond, bár mit tsinál,  
 'S törje Vénus elméjét,  
 Én ellenem nem triumfál  
 E' szemtelen rossz Loquét,<sup>5</sup>  
 'S jaj Uramnak, hogy ha fogná  
 Pártyát, bizony ki-szaggatná  
 Saját kezem szakállát.

## 33.

Azzal tüstént fel-tzitalá  
 Poklobból a' Fúrjákat,  
 'S ni' tsak alig parantsolá,  
 Már mutatták magokat;  
 Mind a la mod' frizirozva,  
 Ezer kigyók kondorodva  
 Sziszegtek a' fejeken.

## 34.

Sárkány vérrel pettegetett  
 Vipera szín köntösben  
 Ki ki fáklyát emelgetett  
 Égő lánggal kezében  
 'S ha szájokat ki-tátották,  
 Mint az Etna ugy okátták  
 A' tűz szikrát torkokból.

35.

E' gyönyörű Leánykákra  
    Bizza Júnó most magát,  
S küldi őket Látziára,  
    Mint haragos ostromát,  
Mondván nékik: eridgyetek,  
Ezer veszélyt 's bút vigyetek  
    Énéásnak fejére.

36.

A' vén Királyt és Énéást  
    Uszíttátok egymásra,  
Gerjeszszetek nagy vérontást,  
    Szálljon romlás romlásra;  
Lárma hangzon trombitákból,  
Halál költse fel álmokból  
    Trója szökött kölykeit.

37.

Amátának meg-sugjátok,  
    Hogy leányát ne adgya  
Egy fattyúnak, 's meg-hadgyátok,  
    Arra légyen a' gondgya,  
Hogy Énéást el-fogassa,  
'S ó kegyelmét castráltassa<sup>6</sup>  
    Meg egy kitsint érettem.

38.

Szárnyalnak már a' Fúriák  
    A' Látzia Megyékbe,  
'S mint a polyvát szint úgy szórják  
    A' hartz vágyást szivekbe;  
De kiváltképp' a' Királynét  
El-készítik, 's mennek innét  
    Egyenessen Turnushoz.

39.

A' Királyné hogy értette,  
    Hogy az Ura leányát  
Énéásnak el-igérte,  
    'S nem is kérte szándékát,  
Mint puskapor fel-lobbana,  
Az Urára bé-rohana,  
    'S mond tsipőkre tett kézzel:



40.

No te vén dög szégyeld magad,  
Hát tóled ezt érdemlem,  
Hogy el-igérd a' leányad,  
'S eltitkollyad előlem?  
Azzal kapja haragossan  
A' Contractust, 's jó fontossan  
Szája körül tsapdossa.

41.

Mondván: tanully emberséget,  
'S tök fejedbe bé-vegyed,  
Másson olly jó feleséget  
Mint én, tsúffá ne tegyed;  
A' leányát azzal kapja,  
'S egy Klastromba bé-zárattya  
Tévén kemény rendelést.

42.

Azonközben a' Fúriák  
Turnusnál sem henyélnek,  
Egy álmában meg-mutattyaák,  
Hogy fia lesz veszélynek,  
'S ha nem siet, másé léssen,  
A' kit tartott kézen készen,  
Tudn'illik szép Livia.<sup>7</sup>

43.

Mert úgy tetszett az álmába,  
Mintha látná Énéást  
Szép Livia szobájába,  
Hol szerelmes ajánlást  
Tészen, 's tsókkal bizonyította,  
Hogy mint angyalt úgy imádgya,  
'S holtig lész hiv szolgája.

44.

Láttya miként demontállya  
A' kendőt szép mellyéről,  
Melly hevensen attackállya  
Egész frontyát előlről,  
Miként hágja a' Redoutat,  
Minden felé hogy nyit utat,  
'S avandziroz előre.

45.

Láttya viszont, miként hátrál  
A' szép leány, 's esdeklik,  
Még végtére kapitulál,  
'S kanapéra hanyatlik;  
Láttya tovább, 's jaj mint érzi,  
Hogy már Énás ki is szegzi  
Mint egy victor zászlóját.

46.

Meg-álly, kiált itt mérgébe  
Turnus, azzal álmából  
Hirtelenül fel-ébrede,  
'S talpra ugrik ágyából  
Mondván: Isten, mit kell érnem,  
Egy kóborló én belőlem  
Szarvast akar tsinálni.

47.

De tsak várj, mond, meg-fizetek,  
'S lakadalmat számodra  
Bizony ollyat majd készítek,  
Hogy fel-róvhadd örrodra;  
Azzal tüstént hévségébe  
Egy stafétát küld, a' kibe  
Énást hartzra tzitállya.

48.

Mihelyt látták a' Fúriák,  
Hogy Turnus el-készüle,  
Ezzel ötet oda hagyták,  
Ki ki tovább repüle,  
A' Trójai Vitézekbe  
Bújnak, 's költnek szíveikbe  
Mindennémü zürzavart.

49.

Egy szóval már semmi hátra,  
Fel-bomlott az egygyesség,  
Minden sziv vágy tsak a' hartzra,  
Nem tetszik a' békesség;  
Lássuk immár hogy kezdődött  
Az első hartz, 's hogy vesződött  
Énás még sok ideig.

50.

Amint vala Énéásnak  
A tábora fel-verve,  
Iránta egy vén Dámának  
Kastélya volt épülve;  
Erre szokta Askán Urfi  
Leg-többnyire uttyát venni,  
Ha vadászni indula.

51.

Már pediglen a' vén Dáma  
Tart vala egy kis kutyát,  
A'kit igen kedvel vala,  
'S jobb szerette mint Urát,  
Bolognézer volt fajtáról,  
Lompos szőre a' nyakáról  
Fodorodott térdig le.

52.

Minden regvel e' kis kutya  
A' Dámával kávézott,  
Uraság volt állapotya,  
Minden tőle tartózkodott;  
Estve sokszor bolházgatták  
Egymást, — 's viszont nyalták falták  
Mint a' Rátzok az ikrát.

53.

Egész ház nép in Corpore  
A' kiss kutyát tisztelte,  
'S ha ki-futott a' mezőre,  
Egy szolgáló kisírte;  
Egykor önnön nagy vesztére  
El-baktattott jó meszszire  
Kergetvén az ürgéket.

54.

Askán Urfi szintén akkor  
Ment volt arra vadászni,  
Egy átkozott nagy komondor  
Utánn ered, 's hajhászni  
Kezdi a' kis bolognézert,  
Kit hogy el-ért, a' földhöz vert,  
'S rútúl kezdi nyaggatni.

55.

Nosza lárma a' Kastélyba,  
Alig észre hogy vették,  
A harangot a' toronyba  
Egybe félre verették;  
A vén Dáma egy üszögöt  
Ragatt, 's mint a' marha bögött,  
Hogy kutyáját ne hadgyák.

56.

Minden tseléd fegyvert ragad,  
Neki hartzra hevülnek,  
Egész ház nép egybe szalad,  
Vágni, ölni készülnek;  
Ki ezt, ki azt kapja frissen,  
Kiált a' vén hogy siessen  
Kiki mennél hamarább.

57.

Leg-előbb is a' Szakátsné  
Kap egy nyársat kezébe,  
'S mint a' matska ugrik elé,  
Körmöl pökdös mérgébe;  
Askán Urfit tüzzel vassal  
Fenyegeti, 's forró lúggal  
Készül fejét meg-mosni.

58.

Béresek is elő-áltak  
Ki-fent éles fejszékkel,  
A' Tséplők is ki-rukkoltak  
Kemény nyelvű tsépekkal,  
Kotsis, Lovász vakarókkal,  
Az Inasok szék lábakkal,  
'S a Szolgálók seprőkkel.

59.

Nyomúl immár rikoltással  
Askán felé a' nagy had,  
Fenyegetik vég romlással,  
Hogy ha meg-áll, 's nem szalad;  
Látván Askán, hogy nem tréfa,  
Ő sem késett, egybe hívja  
Gyorsan kürtel kutyáit.

60.

Meg-ütközik rettentő képp  
Mind a' két rész sebessen,  
Mindenfelé szaggat, és tép  
A' sok kutya mérgessen;  
Gatyát, pendelt el-szaggattyák,  
Mint nyulakat szintugy hajtyák  
A' vén Dáma táborát.

61.

Már továbbá nem álhatták  
Az Amazon Vitézi,  
A' hartz helyet oda hagyták,  
'S kiki inkább azt nézi:  
Sebes futva hogy érhesse  
A' vár kaput, 's hogy menthesse  
Meg a' bőrét a' fogtól.

62.

Mind az által a' tsatába  
Sok leány vér öntődött,  
A' Szakátsné fazekába  
Egy nagy lyuk bé-lövődött;  
A' vén Dámát farba rugták,  
Egy szép frajját jól meg-szurták  
Ágyékától nem meszsze.

63.

Igy lett vége a' nagy hartznak,  
De más felől érkeze  
Látzia nagy Királynának  
Hertzeg Turnus levele,  
A'kiben is hirül adgya,  
Hogy készen áll már a' hadja,  
Énás ellen meg-indul.

64.

A' vén Király mindgyárt bé-vett,  
Hogy e hirt fel-olvasták,  
De ugyan tsak rendelést tett  
Mint valaha a' Belgák,  
'S egész széles országába  
Meg-hadgya, hogy templomokba  
Imádságot tartsanak.

65.

De azomban fel-zúdula  
A' föld népe mindenütt,  
A' Királyhoz bé-tódula,  
'S az Udvarba lármát üt;  
Paraszt, Polgár, Nemes és Pap  
Mind egy szívvvel fegyverhez kap,  
Hartzot, hartzot kiáltnak.

66.

Szegény Király azt se tutta  
Illy hirtelen mit tegyen,  
Nem volt eddig arra gondja,  
Hogy még hartzra is megyen;  
Óhajtván tsak békességet,  
Nem esmért más ellenséget  
Feleségét ki-vévén.

67.

Azért is most ő Felségét  
A' has rágás bolygattya,  
Mellyre nézve Tanátsait  
Eleibe hivattya;  
Azzal fel-ül trónusára,  
'S illyen képpen declarállya  
Nagy királyi szándékát.

68.

Ti a' hartzot óhajtyátok,  
Mi kezünket ki-mozsdgyuk,  
A' vér ontást követ átok,  
Azt előre jól tudgyuk,  
A' tiz Isten parantsolat  
Arra tanít vétek alatt,  
Hogy most ölni nem szabad.

69.

Erre nézve nem is tettünk  
Ekkoráig rendelést,  
'S jó szándékból nem gyűjtöttünk  
Sem sok fegyvert, sem élést,  
'S ki-vévén a' test őrzőim,  
Más egyéb rend katonáim  
Országomban egy sintsen.

70.

A' nyugovás jól tudgyátok  
Vólt mind eddig a' dolgom,  
De hogy ti úgy óhajtyátok  
A' vérengzést, sajnállom;  
Mind az által ti lássátok,  
Ússe ménkő koronátok  
Eb lelkü nagy szamari.

71.

A' sessiót ezzel végzi,  
'S azzal mégyen dolgára,  
Látván ezt a' Ministeri  
Vótizálnak a' hartzra;  
'S azzal egygyütt ki-is irnak  
Az Országnek, hogy adgyanak  
Donum gratuitumot.

72.

Nosza tüstént mindenfelé  
Látni hartzra készülést;  
Dob, trombita elébb elé  
Hirdeti a' fel-ülést;  
Illy nagy hadi készületet,  
A' miólta teremtetett  
E' Föld, egy vak se látott.

73.

Több száz ezer embereknek  
Mindgyárt mundért szabatnak,  
'S mihelyt kész vólt, el-küldenek,  
'S katonákat fogatnak,  
'S a' ki nem fért a' mundérba,  
Azt két hétre árestomba  
Tették száraz kenyérre.

74.

Magok nagyobb védelmére  
Sok száz ezer sántzokat  
Ásattak, és mind ezekre  
Helyhezettek ágyúkat.  
Templomokból kaszárnyákat,  
Az Actákból patronokat  
Parantsoltak készíteni.

75.

Vasból, rézből, és ólomból  
Fegyvert, ágyút formálnak,  
Nyársból, spékéből, vas villákból  
Bagnétkat tsinálnak,  
Vas derekat vas fedőkből,  
'S Tsányi görög nagy dinnyékből  
Sisakokat faragnak.

76.

Egész Ország fel-zúdúla,  
Mihelyt dobót ütöttek,  
Szintugy neki bolondúla  
A' nép, 's hartzra siettek;  
Minden státust, tzéht, és rendet  
Az újsághoz nagy szeretet  
Pátrióttá teremtett.

77.

A' varga tzéh leg-előre  
Ki-áll forró szurokkal,  
Ezt követte nyakra főre  
A' sok szabó ollókkal,  
Ezek után a' többi tzéh  
Szép rendekbe mint a' raj méh  
Mentek kiki zászlókkal.

78.

Vagy tiz ezer sir ásókat  
Sappóroknak rendelték,  
'S a leg-jobb Prókátorokat  
Spionoknak eskették;  
'S nehéz lovas katonáknak  
A' Káptalan Pap Uraknak  
Parantsolták fel-ülni.

79.

Hadi taktik bizattatott  
A' jó kóta írókra,  
A' Kofákra hagyattatott  
Vigyázni az ágyúkra;  
'S hogy egyszersmind kaphassanak  
Feld Marschalt is, promulgálnak  
Mindenfelé Concursust.



80.

Hát ah! vallyon ki irhatná  
A' gyülevész sok népnek  
Meg neveket, 's ki mondhatná  
Kik a' hartzra ki-lépnek?  
Nem más, tsak te kedves Músám  
Tellyesithedd, fogván Pennám  
Gyenge fehér kezedbe.

81.

Meszsze földről el-érkeztek  
Baschkirok, és Tschuhwaschkok  
Tschautschuták is el-jövének  
Egyetemben Kislbaschok;  
Tschetschengoták, Jukagirok,  
Mikschessek és Nogaisok,  
Vezérek volt Toktamis.

82.

Metscherék is mind fel-keltek,  
Kannibalok kísérték,  
Kik tsak ember hússal éltek,  
A foglyokat meg-ették;  
Végre jöttek szép pompával  
Danolgatva egy dudával  
A' városi Kuffantók.<sup>8</sup>

## Hetedik Könyv

Blumauernél  
Nyoltzadik

Miként megyen a' jámbor Vitéz Evander Királyhoz segítséget  
kérvén tőle a' hadakozásra, 's melly tsuda dolgok történnek  
véle az utazásába.

1.

Mind ezeket Argus szemmel  
Nézi Énás, 's rettene,  
Melly nagy hadi készüllettel  
Igyekeznek ellene;  
Búsul szegény, nagy bújába  
Megy aludni az ágyába  
Bizván dolgát Vénusra.

2.

Mit én, dunnyog ő magába,  
Törjem sokat magamat?  
Anyám küldött Látziába,  
Ő végezze dolgomat;  
Azzal fordul neki falnak,  
'S áldozatul Morfaeusnak  
Hortyog egy szép Concertet.

3.

Látván Vénus, hogy a' fia  
Gondolkodik tsak könnyen,  
'S a' madarat sülvé várja,  
Hogy szájába repüljön,  
Mit tud tenni szégyenére,  
Tsak fel-készül védelmére,  
'S meg-jelenik álmába.

4.

Mondván: Fiam! ne búsullyál,  
Közel vagy a' tzelodhoz,  
Tsendes szivvel bár nyugodgyál,  
Most a' kotzka hatot hoz;  
Itt a' Tybris vize partyán  
Fog Kastélyod, a' Vatikán<sup>1</sup>  
Rémülésre épülni.

## 5.

'S a'hol találsz egy nagy makkfát,  
 Hol egy disznó hizlallya  
 Harmintz tarka kis malatzát,  
 Ott épülni fog Róma;<sup>2</sup>  
 'S szintúgy, mint most ezek híznak,  
 Maradékid hízni fognak  
 A' körmötzi makkokon.

## 6.

Most pediglen hogy néppel is  
 Segitslek, szükséges,  
 'S el ne mulaszd semmiben is  
 Hogy a' hartzra ki-léphess;  
 Erigy tüstént túl a' Vizen,  
 Egy raj Tzigánt találsz készen,  
 Evander a' Királyok.

## 7.

Igy szól Vénus a' fiával,  
 'S azzal szépen ágyából  
 Fel-költi egy jó fritskával  
 Méllyen merült álmából;  
 Mint a' villám úgy fel-ugrik  
 A' nagy Vitéz, 's térdre esik,  
 Hálát ad a' jó hírért.

## 8.

Azzal nem is késik tovább,  
 Gyorsan ül egy hajóra,  
 Siet, hogy mennél hamarább  
 Túl érhessen a' partra;  
 Hajósokat mind biztattyá,  
 Bort, pénzt ígér, 's maga tartya  
 A' Kormánt a' kezébe.

## 9.

Nem sokára el-is érik  
 Tulsó partyát a' Viznek,  
 Hol a' hajót ki-tzöveklík,  
 'S a' szárazra ki-lépnek;  
 Olajfa ág a' kezébe<sup>3</sup>  
 Énéásnak, 's eleibe  
 Siet maga Királynak.

## 10.

Kit is igen szép szavakkal  
 Köszönt, 's kéri tekintse  
 Meg kérésit, 's katonákkal  
 Most az egyszer segítse;  
 Mond: ha anyám nem hazudott,  
 Már előre fel-biztatott,  
 Hogy te lészel pártfogóm.

## 11.

Igaz, hogy most szegény vagyok  
 Mint a' templom egere,  
 De ellenben igen nagyok,  
 Miket Anyám ígére;  
 Im a' kezem rá Evánder,  
 Legyek akkor egy gazember,  
 Ha veled nem osztózom.

## 12.

Annyi mint az, felel erre  
 A' jó Király, 's fogadja  
 A' vén Tzigány ősz fejére,  
 Hogy már készen áll hadja,  
 'S merre tetzik el-viheti,  
 Örvend, ha őt segitheti  
 Illy szükséges dolgába.

## 13.

Bizony illy nagy emberséget  
 Mond Énéás nem véltem,  
 'S Tzigányoknál segítséget  
 Illy hamar nem reméltem;  
 De most látom igaz mondás:  
 A fekete földben áldás  
 Lakik, 's terem jó búza.

## 14.

Azzal ülnek az asztalhoz,  
 Vendégséghez kezdenek,  
 Egy Chórus is muzsikához  
 Fog, 's már vigan zengenek  
 A' hegedük, mert itt vala  
 Bihari, Bandi, 's vén Zsiga,  
 Azár, Jankó Kapóval.

15.

Itt a' földön még mind ezek  
    Illy rendibe folynának,  
'S Evandernél a' Vitézek  
    Vendégségbe volnának,  
Addig Vénus az ágyába<sup>4</sup>  
Borul férje vén nyakába  
    'S kezde ilyen beszédet:

16.

Hallod édes vén szuszogóm!  
    Most az egyszer segítsél,  
Tudom tsak te vagy pártfogóm,  
    Azért kérlek készítsél  
Egy olly pántzél, kit más fegyver  
Meg-nem járhat, 's által-nem ver,  
    Kurázsira fiamnak.

17.

Hiszem mindég jó férj voltál,  
    Másoknak is meg-tetted,  
Ha kértenek, mindent attál,  
    Nékem is hát meg-tehedd;  
'S tovább hogy ne szóljak sokat,  
Imé adok egy szép tsókat,  
    Ez hevitse szivedet.

18.

Mint szikrától a' puskapor  
    Mint a' villám lobban 's gyúl,  
Úgy a' tsóktól gyorsan fel-forr  
    Vulkán vére 's meg-mozdúl,  
Vén testiben minden ere<sup>5</sup>  
'S a' pulsusa szintúgy vere  
    Mint fiatal legénynek.

19.

E hévségbe meg-esküszik,  
    Hogy mit Vénus tőle kér,  
Mindent szivből meg-tselekszik,  
    A' mi tőle tsak ki-fér;  
Azzal egymást megölelték,  
'S az étzakát jól töltötték,  
    Még a kakas meg-szóllalt.<sup>6</sup>

20.

Derül immár halkan halkan  
Fel a' hajnal homályból,  
'S véle együtt a' vén Vulkán  
Ki-költözik ágyából,  
'S mihelyt magát meg-mozdotta,  
Imádságát el-mondotta,  
Megy azzal a' műhelybe.

21.

Aetna tüzes mély gyomrába  
Van Vulkánnak műhelye,  
Hol szüntelen mint pokolba  
Nem fogy tűznek ereje;  
Itten szokták, mint hallani,  
A' sok fegyvert fabrikálni  
A' Vatikán számára.

22.

Itt a' fúvó tele vagyon  
Fanatismus szellővel,  
Éjjel nappal fúj ez nagyon,  
Sokan húzzák erővel;  
Itt dörgéssel kalapállyák  
Hit paisát, 's ki-tzifrállyák  
A' nagy Theológusok.

23.

Itt a' félig sült Cyclopsok<sup>7</sup>  
Egy pogány fejt a' fültön  
Irgalmatlan meg-ragadtak,  
'S kalapállyák az üllön;  
Izmos kézzel pöröllyöket  
Könnyen hánnyák 's ütéseket  
Olympusba hallani.

24.

Ez iszonyú mély örvénybe  
Sántikálva bé-toppan  
Vulkán gazda, 's a' műhelybe  
Lesz tsendesség leg-ottan;  
Kiki mindgyárt a' sapkáját  
Emelinti, 's a' gazdáját  
Jó regvéllel köszönti.

25.

El-fogadván, mond: még mára  
Jó legényim halljátok  
Énéásnak a' számára  
Egy olly pántzélt tsináltok,<sup>8</sup>  
Kit golyóbis meg-nem hathat,  
'S kiben bátran meg-maradhat  
A' mi hires Vitézünk.

26.

Még ma legyen el-készülve,  
Mert már holnap ládába  
Delizsántzon petsételve  
El-kell küldnöm Rómába,  
A'hol is már alig várják,  
Mivel ottan consecrálják  
Három tonna aranyért.

27.

Nosza mindgyárt hozzá fognak,  
A' nagy fuvó meg-indúl,  
A' Cyclopsok forgolódnak,  
Egész Aetna tűzbe gyűll;  
Mindenfelé kopátsolnak,  
A' sok szikrák ugrántzolnak,  
'S perzselik a' bőröket.

28.

Vasat rézzel forrasztanak  
'S a' pántzélt úgy formálják,  
Aranyt, ezüst olvasztanak,  
Azzal szépen tzifrálják;  
A' vén Vulkán e' közt forog  
'S fáradságtól szintúgy tsorog  
A' verejték órrából.

29.

Azonközben Evandernél  
Mind tsak vigan mulattak  
A' Vitézek, 's a' jó bornál  
Sok várakat fel-dúltak;  
Már előre mind le-vágták  
Turnus hadját, 's el-foglalták  
Ketskemétig Látziát.



30.

Ki ezt, ki azt tanátsollya,  
Némelly akar defensiv  
Hadakozni, más javallya,  
Hogy tsak rajta offensiv;  
Végre azon meg-nyugodtak,  
Mivel már ma sokat ittak,  
Hogy ezt hagygyák másszorra.

31.

Azzal kit kit szobájába  
Karon fogva vezetnek,  
Az inasok nyoszolyába  
Szép tsendessen fektetnek;  
Némelly kért még jobb álomra  
Egy kantsó bort, 's opiumra  
Nem volt osztán szüksége.

32.

Másnap Énás jókor regvel  
Fel-kelt, 's megy a' Királyhoz,  
Kit a' Király fogad kedvel  
'S le-ültet a' kávéhoz;  
Kérdi tőle, hogy nyugodott,  
'S Látziáról mit álmodott,  
'S más több ehez hasonlót.

33.

Erre Énás mind meg-felel,  
'S azután kezd bútsúzni,  
Mond: hogy neki már menni kell,  
'S egyszersmind meg-köszöni  
A' Királynak kegyességét,  
'S mond: ha Isten engem segít,  
Meg-hálálni igyekszem.

34.

A' vén Király viszont erre  
Kezét nyujtván szivesen,  
Mond: szerentse akár merre  
Kivánom hogy vezessen;  
Hanem mégis utólyára  
Kérnélek egy barátsággra,  
Vidd fiamat magaddal.

35.

Azt akarnám, hogy alattad  
Ember lenne belőle;  
Sokat mondnak (tán hallottad)  
Már is mások felőle;  
Igaz: jól is neveltetett,  
'S különös nagy progressust tett  
A' biliárd játékban.

36.

'S ki gondolná, halld tsak kérlek,  
Melly nagy bátor szívvél bír,  
Haragjától én is félek,  
Mert mérgebe mindgyárt sír,  
'S akkor tüstént agyarkodik,  
Ki-tzifrázva káromkodik,  
'S rendre veri inassit.

37.

Minden nap a' Teátrumba  
Megy más újabb köntösbe,  
Mesterséges a' játékba  
Ha pénzt tud más zsebébe;  
A' módikat rafinálni,  
Magát jól ki-parfumálni  
Senki jobban nem tudgya.

38.

Nagy Úr módra viszi dolgát,  
Köznépre nem figyelmez,  
Nemes embert mint a' szolgát  
Széltibe tsak kigyelmez;  
Igaz az, hogy félttem olykor,  
Ne talán tán azért egykor  
Ki ne vessék eb módon.

39.

Ládd tehát e' virtusokból  
Melly nagyra még fel-mehet,  
'S az én kedves fiatskámól  
E' világon mi lehet;  
De hogy soká ne szenvedgyen,  
Akarom, hogy mindgyárt légyen  
Generális Feld-Marschal!

40.

Azzal Énás meg-hajtotta  
Magát, 's útra készülé;  
A' hadat ki-rukkoltatta,  
'S maga lóra fel-üle;  
Kardot rántván szalutiroz.  
A' Királynak, 's kommandiroz  
Nagy fent szóval: Habt Acht! Marsch!

41.

Megy a' had már szép rendébe,  
Dob trombiták zengenek,  
'S mint Frantzia Minuetbe  
Mind tactusra léptetnek;  
A' sok purdék nem állhatták,  
Örömökbe oldalt hánták  
A' sok tzigán kereket.

42.

A' Tzigánnék veregetik,  
Szint ugy lotsog, farokba  
A' sarkokat, 's énekelik:  
Ez a' Jankó pipája;  
Vidd el Rajkóm! vidd el útra,  
'S ha meg-fázol, húzd órrodra,  
A' szaga is meg-hevit.

43.

Hertzeg Pallás<sup>9</sup> Énás mellett  
Fel-tzifrázva tollakkal,  
Egy mén lovon büszkén léptet  
Papier mâché sisakkal;  
Pajkos lova prüsszent nyerít;  
'S láb hányása jól hasonlít  
Ropogtató versekhez.

44.

Illy pompával közelítnek  
Már a Tybris partyához,  
'S a' kik lovon nem ültenek,  
Kapaszkodnak farkához;  
'S mivel mundér nélkül vóltak,  
Igen könnyen által úsztak,  
'S már túl felől pipáznak.

## 45.

De oh tsuda! mi történik?  
 Egy szép fényes felhőbe<sup>10</sup>  
 Vénus Aszszony meg-jelenik,  
 Pántzél forog kezébe;  
 'S mindeneknek tsudájára  
 Le-hagyittya Énéásra,  
 'S ilyen szózat hallatik.

## 46.

Te Ilium maradéka  
 Vedd e' pántzélt testedre,  
 Ez Istennek ajándéka,  
 Gondot visel éltedre;  
 'S mire lép még Uraságod,  
 'S melly nagy gazdag lesz Országod,  
 Meg-mutattya jövendő.<sup>11</sup>

## 47.

Csak el-bámul, 's el-rémüle  
 A nagy Vitéz e' tsudán,  
 Szive lelke meg-örüle  
 Aszszony annya jándékán;  
 'S vallyon mellyik Generális  
 Nem örülne, hogy ha ő is  
 Fegyver ellen kaphatna?

## 48.

Mindgyárt bátrabb 's kevélyebben  
 Énás magát tartotta,  
 A' lova is kényesebben  
 Ugrik, 's tántzol alatta;  
 Már most nem fél, hogy le-vágják,  
 'S az ellen, hogy el-ne fogják,  
 Vett egy Anglus jó futót.

## 49.

Azon közben egy kortsmához  
 Ér az egész karaván.<sup>12</sup>  
 Bé-küld Énás a' Gazdához,  
 Maga kívül meg-álván;  
 Veti szemét a' Tzimerre,  
 Nézi mi van festve erre,  
 'S hát tsudálva szemléli.

50.

Hogy egy felhón egy trónusba  
Egy halandó ül vala,  
'S mint egy Isten Olympusba  
Menköveket pök vala ;  
Két kezébe ki-vont pallos,  
'S egy el-lankadt kétfejü sas  
Lába alatt nyögdegél.

51.

Láttya miként egy fél Világ  
Néki bőven adót hoz,  
'S azért viszont ez a' Nagyság  
Melly rendessen jutalmaz;  
Két ujjával ide s tova<sup>13</sup>  
A' levegőt el-oszlattya,  
'S azzal mindent ki-fizet.

52.

Láttya miként térdepelnek  
A' meg-győzött Nemzetek<sup>14</sup>  
Ő előtte, 's nagy Fejedelmek  
Mint jobbágyi füleltek ;  
'S miként ő nagy gravitással  
Kit kit önnön maga jussal  
Kevélyen meg-jándékoz.

53.

Lát egy Királyt hajdon fővel  
Mezétláb egy kapuba,  
Hogy küszködik a' hideggel,  
Még egy magas tornáztba  
Egy alacsony Lakatos fi  
Kemény szókkal meg-fenyíti,  
'S büneit meg-botsáttya.<sup>15</sup>

54.

Lát egy Tsászárt koronázni  
Egy Püspöktől pompával,  
'S viszont ismét meg-alázni,  
'S ki-rugdosni lábával  
Koronáját szent fejéből,  
Hogy meg-tudja mind ezekből,  
Hogy egy földi Isten van.<sup>16</sup>

55.

Mind ez alatt írva vala:  
„Mindent Isten nevéért  
Ád jó szívvvel itt a' Gazda  
Holnap ingyen ma pénzért;  
Ezt a' házat építette  
Szent Péter, és nevezette:  
A' Római Pápnál.”

56.

Kerül Énás túl felére,  
'S azt is szemmel vizsgálja,  
Mit rajzoltat tziimerére,  
'S ámétkodva találja:  
Hogy túl felől a' kevélység,  
Innét pedig a' kegyesség  
Van ad vivum le-festve.

57.

Egy nagy szivü férfit szemlél  
Leg-előbb is sceptrummal,  
Ki tsak azért látszik, hogy él,  
Hogy a' Népét sok jóval  
Boldogságra segíthesse,  
Bölts törvénnel vezethesse  
Mint az atya fiait.

58.

Láttya miként sok Nemzetek  
Vidám szívvvel tódultak  
Ő hozzája, 's sok jót vettek,  
Bár lábhoz nem borúltak;  
Mert ez bölts azt általlotta,  
'S a' térdeplést meg-tiltotta,  
Mondván: Istent illet az.

59.

Láttya miként dirigállya  
Bölts elmével törvényit,  
'S melly helyessen ki-mustrállya  
A' sok ingyen evőit;  
Tolerántzot hogy taníttya,  
'S bigotriát miként hajtja  
Távol boldog népétől.

60.

Láttya miként igyekezik  
    Őtet Róma gátolni,  
'S Béts várába hogy érkezik  
    Egy nagy Követ traktálni,  
'S mely szép móddal confundálta  
A' Követet, 's meg-mutatta,  
    Hogy ki légyen egy Tsászár!

61.

Láttya melly nagy kész örömmel  
    Tesz eleget mindennek,  
'S egy tornázból nyugodt szívvél  
    Hogy mutattya Követnek  
A' királyok gazdagságát  
'S egyetlen egy boldogságát  
    A' nép szeretetében.

62.

Mind ez alatt vala írva  
    Szép nagy arany betűkkel:  
„A'kik ide jönnek sirva,  
    Vigasztalva mennek el;  
E' nagy házba uralkodik  
Lege et Fide, 's nevezik:  
    *A Római Tsászárnál.*”

63.

Azzal Énás a' Gazdának  
    Parantsollya, bort adgyon,  
Egészségiért Tsászárnak  
    Ki ki hármat hadd igyon,  
Mondván: „Isten boldogítsa,  
Hogy ő is azt mind meg-tartsa,  
    A'mi fellyebb van írva.”

## **Nyoltzadik Könyv**

**Blumauernél**

**Kilentzedik**

Miként akarta Turnus Hertzeg Énéásnak a' hajóit el-égetni, 's melly nagy tsuda és véres had támadt végre.



1.

A' még Énás a' kortsmánál  
Olvassa a' verseket,  
'S a' katonák a' jó bornál  
Agyon iszszak eszeket,  
Addig Turnust advertállya  
Júnó aszszony egyik frajja,<sup>1</sup>  
Hogy nints otthon Énéás.

2.

Uram! mondja: most készülj el,  
Készen vár a' nyereség,  
Tsapj reájok bátor szivvel,  
Porrá lesz az ellenség;  
'S még Énéás érkezhetik,  
Addig Népe aprittatik  
Ha kívánod kolbásznak.

3.

Hertzeg Turnus egybe bátran  
Fel-öltözi fegyverét,  
'S még az éjjel láb ujjakon  
Meg-indittyá a' Népét;  
'S hogy a' más rész meg-ne tudja,  
Hogy marchiroz, megtiltattya  
Ptrüszszentést is halálra.

4.

Mint a' Duna le-folytába  
Egyszersmind megy hét felé,  
A Tengernek oldalába  
Tiz mért földre tsap belé;  
Hasonlóképp hét colonba  
Akar Turnus a logerba  
Sebességgel rohanni.

## 5.

Szerentsére egy katonát  
 A' kólíka bolygatott,  
 'S bár mint takargatta magát,  
 De tsak el-nem alhatott;  
 Ez a' legény vette észre  
 Leg-előbb is szerentsére,  
 Hogy ellenség közelít.

## 6.

Nosza ő is kólikáját  
 Féltébe el-felejtí,  
 Egy araszra tátyta száját,  
 'S a' mint lehet hirdeti:  
 Uram Isten, itt van rajtunk  
 Az ellenség, oda vagyunk,  
 Kellyetek fel rest dögök!

## 7.

A' lármára az álmokból  
 Tüstént talpra ugranak  
 A' Vitézek, 's a' sántzokból  
 Már az ágyúk szóllanak;  
 A' minákat meg-eresztik,  
 'S száz ölnyire fel-vettetik  
 Körös körül a' földet.

## 8.

Látván Turnus, hogy előrül  
 Nem árthat a' logernak,  
 Mert kartátsal minden felé  
 Igen rúvál puskáznak,  
 Kerül hátul a' hajókra,  
 'S parantsolja, hogy azokra  
 Tüzes bombát hányyanak.

## 9.

Vénus mind ezt ablakából  
 Nézi szíve rettegve,  
 Szalad azzal szobájából  
 Jupiterhez sietve;  
 'S nagy lármával a' vén attyát  
 Meg-szóllittya, hogy leányát  
 Most szégyenbe ne hadgya.

## 10.

Nézz le, úgymond, tsak Turnusra,  
 Az átkozott gaz pogány  
 Isten botsáss! hajóira  
 A' fiamnak tüzet hány;  
 'S a' szemtelen nem gondollya,  
 Hogy én vagyok Patronája  
 A' fel-szentelt gallyáknak.

## 11.

Uram Isten! a' mint látom,  
 Közel lehet itélet,  
 Mindenfelé tapasztalom,  
 Hogy a' szent hit oda lett!  
 Szent dolgokat számkivetik,  
 A tsudákat csak nevetik,  
 'S mondják: papi hazugság.

## 12.

Az emberek tán mind vakok,  
 Már butsúra sem járnak,  
 Még azt mondgyák a' bolondok,  
 Jobb ha otthon dolgoznak;  
 Ez előtt hol aranyokkal  
 Áldoztak, most garasokkal  
 Fizetnek a' zsványok.

## 13.

Azért Uram fenyítésed  
 Már tovább ne tartóztasd,  
 'S mendörgéssel Istenséged  
 A' Világnak meg-mutasd;  
 'S Turnus Urfit leg-előre  
 Vélek tanítsd betsületre,  
 Hogy meg-vonja bagarját.

## 14.

Jól van! mond Tzevsz, meg-tanitom  
 'S most mindgyarást érette  
 Mind Dámákká változtatom<sup>2</sup>  
 A' Gallyákat előtte;  
 'S ha nem szünik ez után is,  
 'S meg-égeti ezeket is,  
 Ördög törje a' nyakát!

15.

Igy is esett tsudájokra,  
'S szinte hogy a' bombákat  
Vetnék vala a' hajókra,  
Hát a' helyett Dámákat<sup>3</sup>  
Látnak, a' kik pukedlikkel  
Köszöngetnek, 's vádellikkel  
Legyezgetik magokat.

16.

Mi az Ördög nagy Tsalfaság,  
Mindenfelé kiálnak,  
E' bizonynal babonaság,  
'S tüstént futni akarnak;  
Hanem Turnus oda vágat,  
'S nagy mérgesen kiált haltot,  
'S megállította a' Népét.

17.

Mond: eb lelkü kurafiak,  
Mit kell látnom tőletek,  
Többszer meg ne szaladjatok,  
Mert oda lesz fejetek;  
Frontot! 's mindgyárt mutassátok  
A' Dámáknak, hogy tudgyátok  
Attakálni őket is.

18.

Rajta mindgyárt bátor szívvél  
Tőlök meg ne jedjeteK,  
Kiki merő hegyes törrel  
Az attakhoz kezdjeteK;  
Tudom majd be-fütünk nékik,  
Hogy még élnek, nem felejtik  
Velünk való hartzolást.

19.

Azzal tüstént rikoltással  
A' Dámákra rohannak  
'S elől hátul ostromlással  
Közikbe bé-rontanak,  
'S mind egy lábíg földre verték,  
Még ottan is le-szegezték,  
Szintugy oda lapultak.

## 20.

Elég! elég! most az egyszer,  
 Kiált Turnus a' Népnek,  
 Másszorra is kell az ember,  
 Azért tüstént szünjenek.  
 Mond: eléggé meg-mutatták,  
 Hogy ő vélek ma a' Dámák  
 Contentusok lehetnek.

## 21.

De im, hogy egy kissé szüntek,  
 Már a Trója Vitézi  
 A' lozerbul ki-ütöttek,  
 'S kiki nyilát intézi  
 Egyenessen a' Hertzegre,  
 Mivel ennek a' fejére  
 Nagy jutalom vólt téve.

## 22.

Repitik már a' nyilakat  
 Turnus felé mérgessen,  
 Szerentsére egy Strickrockot  
 Kap, az alá sebessen  
 Ő is magát el-rejtezi,  
 'S hogy e' szégyen, azt nem nézi  
 Tudván, régi praktika.

## 23.

A' nyil Turnust itt nem érte,  
 Magát jól el-takará,  
 Hanem Kapyst ő helyette  
 Éppen midőn vakará  
 Az alfelit egy kezével,  
 Kezét egy nyil nagy erővel  
 Alfeléhez szegezte.

## 24.

Turnus, ki most szerentséssen  
 A' nyilaktól ment maratt,  
 Ismét talpra nagy mérgessen  
 Strickrock alól fel-ugrott,  
 'S mint vad kannak habzik szája,  
 Ellenségit üzi vágja,  
 Merre fordul, halált hoz.

25.

Leg-előre Arcens fia<sup>4</sup>  
Veszi el az életét,  
Mezentius parittyája<sup>5</sup>  
Szét hasítja a' fejét;  
Azért most is sir az anyja,  
'S Világ végig mindig bánnya,  
Hogy a' hartzra ereszté.

26.

Asyl üti Salathielt  
Egy tsapással halálra,  
Orthygius Zorobábelt  
Küldi a' más Világra;  
Őtet pedig a' Caeneus,  
Akit esmét Hertzeg Turnus  
Maga arquebusieroz.

27.

Helenor még egy darabig  
Magát bátran forgatta,  
Méglen Turnus fejtől talpig  
Egy vágással hasította;  
Sebes Lycust futásába  
Éri Turnus, 's haragjába  
Által spékli mint nyulat.<sup>6</sup>

28.

Hegyes tőrén tsak úgy tsügnek  
A' Trójai katonák,  
Tutzetenkint a' mint sülnek  
Nyárson apró madárcák;  
Askán Urfit rúvál hajtyák,  
Mint lehetett, rakogattyák  
Bikatsökkal két oldalt.

29.

Azonközben szerentsére  
Énéas is hadjával  
Meg-érkezhén, fel-forr vére  
'S utat nyit a' kardjával;  
Tsikorgattya a' fogait,  
Fel-biztattya Tzigánait,  
'S rohan ellenségére.

30.

Mint a' sebes kezü kaszás  
Kaszállya a' füveket,  
Olly sebessen most Énéás  
Üti-le a' fejeket;  
Szúrja, vágja a'kit tsak ér.  
Mint a' Duna úgy foly a' vér.  
Ki-fent éles kardjátúl.

31.

Bezzeg már most mind két részről  
A' Vitézek hullanak,  
'S mint a' legyek a' hidegtől  
Lovokrúl úgy potyognak;  
'S még sok magát észre veszi,  
Már Glotzkával egygyütt eszi  
Plutónál a' vatsorát.

32.

Forog Turnus a' tsatába,  
'S Antiphatest úgy szúrta  
Dárdájával a' gyomrába,<sup>7</sup>  
Hogy egyszersmind át-fúrta  
A' kappant is, a' kit regvel  
Fölöstökölt vig örömmel,  
Nem vélvén hogy utolsó.

33.

Látván ezt a' Trójaiak  
Mind Turnusra rohannak,  
'S kiváltképpen a' Tzigánok  
Rútúl belé kapkodnak;  
Meg-ragadgyák jól üstökbe  
Mint a' kutyák bent a' hetzbe  
A' bikát a' fülénél.

34.

Tsipeszkednek immár rajta,  
Kialtyák a' Victorját:  
Ő is hátra mind fartata  
Még a' viznek a' partyát  
Nagy nehezen el-érheti,  
Hol is addig hánnya veti  
Magát, még ki-szabadúl.

Azzal gyorsan a' Tybrisbe  
 Mint a'villám be-ugrik,  
 'S mint vadrézte szokott vízbe  
 Szemek elől el-buvik;  
 Egyszer egyszer fel-ütötte  
 Magát, 's ismét el-rejtette,  
 Még végtére nem látták.

Eddig én is mind követtem,  
 De hogy uszni nem tuttam,  
 Tovább őt nem kísérhettem,  
 'S addig hátra marattam,  
 Még Blumauer megtalállya,  
 'S mint ígérte, nem sajnállya  
 Nékem róla hirt adni.

## JEGYZÉSEK

### Hatodik könyv

<sup>1</sup> Circe egy babonás Aszszony vala.

<sup>2</sup> Hidalgus egy Spanyol Nemes ember.

<sup>3</sup> — — — — ursi

Saevire — — — *lib. VII. v. 17. seq.*

<sup>4</sup> — — — quorumque ab stirpe nepotes

Omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens

Aspicit Oceanum, vertique regique videbunt. *lib. VII. v. 99. seq.*

<sup>5</sup> Tsélsap.

<sup>6</sup> Ki-herélni.

<sup>7</sup> Livia a' Király Kissaszszonynak a' neve.

<sup>8</sup> Hos super advenit Volsca de gente Camilla

—————  
 Bellatrix — — — *lib. VII. v. 803. seq.*

### Hetedik könyv

<sup>1</sup> Hic tibi certa domus — *lib. VIII. v. 39.*

<sup>2</sup> Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus

Triginta capitum foetus enixa jacebit

—————  
 Hic locus urbis erit — *lib. VIII. v. 43. seqq.*

<sup>3</sup> Paciferaeque manu ramum praetendit olivae. *lib. VIII. v. 116.*

<sup>4</sup> At Venus — — —

—————  
 Vulcanum alloquitur thalamoque haec conjugis aureo

Incipit et dictis divinum adspirat amorem. *lib. VIII. v. 370. seqq.*

<sup>5</sup> — — — Ille repente

Accepit solitam flammam notusque medullas

Intravit calor et labefacta per ossa cucurrit. *lib. VIII. v. 388. seqq.*

<sup>6</sup> — — — Ea verba locutus



- Optatos dedit amplexus placidumque petivit  
 Conjugis infusus gremio per membra soporem. *lib. VIII. v. 404. seqq.*
- <sup>7</sup> Cyclopsok a' Vatikán Mester Legényei.
- <sup>8</sup> Arma acri facienda viro. — *lib. VIII. v. 441.*
- <sup>9</sup> Pallás Evander királynak a' fia volt.
- <sup>10</sup> Arma inter nubem caeli in regione serena  
 Per sudum rutilare vident et pulsa tonare.  
*lib. VIII. v. 528. seq.*
- <sup>11</sup> Illic res Italas Romanorumque triumphos  
 Haud vatum ignarus venturique inscius aevi  
 Fecerat ignipotens, illic genus omne futurae  
 Stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.  
*lib. VIII. 626. seqq.*  
 — — — — et fata nepotum.  
*lib. VIII. v. 731.*
- <sup>12</sup> Karaván egész sokaságot jelent.
- <sup>13</sup> Kereszt hányás.
- <sup>14</sup> — incedunt victae longo ordine gentes. *lib. VIII. v. 722.*
- <sup>15</sup> VII. Gergely Pápa.
- <sup>16</sup> III. Caelestinus Pápa VI. Henrik Tsászárnak.

#### Nyoltzadik könyv

- <sup>1</sup> Irim de caelo misit Saturnia Juno  
 Audacem ad Turnum. — *lib. IX. v. 2. seq.*
- <sup>2</sup> — — — magnique jubebo  
 Aequoris esse deas. — *lib. IX. v. 101. seq.*
- <sup>3</sup> — — Hinc virgineae, mirabile monstrum,  
 — — — — —
- Reddunt se totidem facies. — *lib. IX. v. 120. seqq.*
- <sup>4</sup> — — genitor quem miserat Arcens.  
*lib. IX. v. 583.*
- <sup>5</sup> Stridentem fundam positus Mezentius armis  
 Ipse ter adducta circum caput egit habena.  
*lib. IX. v. 586. seq.*
- <sup>6</sup> Qualis ubi aut leporem — *lib. IX. v. 563.*
- <sup>7</sup> — — stomachoque infixam sub altum  
 Pectus abijt ,reddit specus atri vulneris undam  
 Spumantem et fixo ferrum in pulmone tepescit.  
*lib. IX. v. 699. seqq.*

## ADDENDA

Az Aeneis-paródia kinyomtatott első része világosan mutatja, hogy Szalkay nem alkalmazott következetes ortográfiát (pl. I 31—32: *tetszik* és *tetszik*, II 3: *tettzik*, III 67: *tettzet*, III 27, 61: *tetzik*; II 27: *Madam*, III 46: *Madame*, III 81: *Mádám*). Ezért nem uniformizáltuk az itt kiadott második és harmadik részben sem a helyesírást.

\*

Egyes kéziratok (így 6. és 7.) több helyhez tartalmaznak „jegyzést”, mint a szegedi másolat. Az ilyen jegyzetek egyike-másika interpoláltak látszik. A paródia írásakor például aligha szorult külön magyarázatra, hogy a IV 41 strófa II. Józsefre céloz; így a kéziratok egy részében erre vonatkozó magyarázat talán nem Szalkaytól, hanem egy későbbi másolótól származik.

Az viszont lehet, hogy néhány vergiliusi párhuzamos hely idézése a szegedinél több jegyzetet tartalmazó kéziratokban nem egy késői másolóknak (talán Blumauer eredetije alapján adott) interpolációja, hanem már Szalkaynál ott állott. Ezért itt feltüntetjük azokat a vessorokat, amelyekhez a szegedi másolat nem, de a 6. kézirat idéz párhuzamos helyet az Aeneisből: V 11,6 (Aen. (VI 78—9), V 56,1 (Aen. VI 845—6), VI 15,2 (Aen. VII 41), VI 18,2 (?) (Aen. VII 53), VI 30,7 (Aen. VII 292), VI 51,2 és 4 (Aen. VII 483), VI 52,5 (Aen. VII 489), VI 54,2 (Aen. VII 496—7), VI 58,4 (Aen. VII 509—10), VI 70,2 (Aen. VII 598), VI 80,4 (Aen. VII 641—5), VII 17,2 és 7 (Aen. VIII 383—4, 387—8) VII 19,4 (Aen. VIII 401—3), VII 20,7 (Aen. VIII 414—5), VII 43,7 (Aen. VIII 596), VII 49,5 (Aen. VIII 618), VII 51,4 (Aen. VIII 720—2), VII 53,7 (Aen. VIII 649—50), VIII 2,3 (Aen. IX 13), VIII 4,2 (Aen. IX 30—1), VIII 6,7 (Aen. IX 37—8), VIII 9,5 (Aen. IX 112—3), VIII 12,6 (Aen. IX 86), VIII 16,6 (Aen. IX 133), VIII 19,3 (Aen. IX 135), VIII 20,1 (Aen. IX 140, 119—20), VIII 23,7 (Aen. IX 578—9), VIII 26,6 (Aen. IX 573).

\*

A következő „jegyzések” jelentősen tartalmasabbak a 6. kéziratban, mint a szegediben (a többlet egy része persze interpolációnak tetszik): V könyv 19 jegyz.: „Innocentius III. azon igyekezett, hogy a' Királyokat megerőtlenítse, hogy így a' maga hatalmát öregbítse, 's hogy tzélját könnyebben elérhesse, öszve veszti a' Királyokat, 's néki mindég haszna vólt belőlle. — Nagyon el fájultak a' Szent Péter Maradéki!” — VII könyv 15 jegyz.: „VII. Gergely Pápa egy lakatos fia vólt. Lásd Cave in vita Gregorii VII. vol. II p. 151.” — VII könyv 16 jegyz.: „III. Coelestinus Pápa VI. Henrik Császár koronázása alkalmatosságával a' koronát a' lábával taszította le a' fejéről, azt akarván meg mutatni ezzel, hogy ha a' Császár meg érdemli, hatalma van a' Pápanak ki tenni a' Trónusból. Lásd Baronius ad ann. 1191.”

\*

Der im Druck erschienene erste Teil der Aeneis-Parodie beweist es klar, dass die Rechtschreibung von Szalkay keineswegs konsequent war (z. B. I 31—32: *tetszik* und *tetszik*, II 3: *tettzik*, III 27,61: *tetzik*; II 27: *Madam*, III 46: *Madame*, III 81: *Mádám*). So uniformisierten wir die Orthographie auch in dem hier herausgegebenen zweiten und dritten Teil nicht.

\*

Ein paar Handschriften (wie 6. und 7.) enthalten „Noten” zu mehreren Textstellen, als das Exemplar von Szeged. Einige solche Anmerkungen sind als Interpolationen zu betrachten. Zur Zeit der Abfassung der Parodie war es zum Beispiel kaum nötig, in einer besonderen Anmerkung darauf hinzuweisen, dass die Strophe IV 41 sich auf Joseph II. bezieht. Die diesbezügliche Erklärung in einigen Handschriften stammt also wahrscheinlich nicht von Szalkay, sondern von einem späteren Abschreiber her.

Es ist freilich möglich, dass einige in der Szegediner Handschrift nicht angegebene vergilische Parallelstellen schon bei Szalkay zu lesen waren; sie waren also keine Interpolationen, die erst ein späterer Abschreiber — eventuell auf Grund von Blumauers Original — in den Text einschaltete. Deswegen stellen wir hier die Verse zusammen, zu denen die 6. Handschrift die im Szegediner Exemplar fehlenden vergilischen Vorlagen angibt: V 11,6 (Aen. VI 78—9), V 56,1 (Aen. VI 845—6), usw. Siehe oben S. 87.

\*

Die folgenden Anmerkungen sind in der 6. Handschrift wesentlich reichhaltiger, als im Szegediner Exemplar: Buch V, Anm. 19; Buch VII, Anm. 15 und 16. Siehe oben S. 87.